



**INSTITUCIONET E PËRKOSHME VETËQEVERISËSE
PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT
PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMUPRAVLANJA**

**QEVERIA E KOSOVËS
MINISTRIA E MËDISIT DHE
PLANIFIKIMIT HAPËSINOR**

**GOVERNMENT OF KOSOVO
MINISTRY OF ENVIRONMENT
AND SPATIAL PLANNING**

**VLADA KOSOVA
MINISTARSTVO SREDINE I
PROSTORNOG PLANIRANJA**

Qeveria e Kosovës,
Duke u bazuar në Nenin 20, paragrafet 4, 5 dhe 6 të Ligjit për Mbrojtjen e Mjedisit (Ligji Nr. 2002/8, i bashkangjitur Rregullores së UNMIK-ut 2003/9), nxjerr

**Udhëzimin Administrativ Nr. 9/2004 për
Vlerësimin e Ndikimit në Mjedis**

Ky Udhëzim Administrativ është lëshuar në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze. Në raste të paqartësive në interpretimin e tij, duhet thirrur në versionin në gjuhën shqipe i cili edhe do të jetë vendimtar.

KAPITULLI I : DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS	POGLAVLJE I: OPŠTE ODREDBE
<p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ përcakton procedurat për identifikimin, vlerësimin, raportimin dhe menagjimin e ndikimeve mjedisore të një projekti të propozuar, nga ato projekte të trashitura në Shtojcat I dhe II, me qëllim që gjatë marrjes së vendimit të Ministrisë për Mjedis dhe Planifikim Hapësinor për lëshuarjen e Pëlqimit Mjedisor apo Lejes Mjedisore, të sigurohet konsiderimi i plotë i të gjitha informatave relevante mjedisore.</p> <p>Neni 2 Përkufizime</p> <p>Në këtë Udhëzim Administrativ këto terme kanë kuptimet vijuese:</p> <p>1. “Projekt” - çdo aktivitet; operim;</p>	<p>Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Directive defines and specifies procedures for identification, evaluation, reporting and management of environmental impacts of a proposed project, listed in Annexes I and II, to ensure that all relevant environmental information is taken into account in the decisions by the Ministry of Environment and Spatial Planning on issuing an Environmental Consent and an Environmental Permit.</p> <p>Article 2 Definitions</p> <p>The following definitions shall apply to this Administrative Directive:</p> <p>1. “Project” means any proposed activity; operation; undertaking;</p>	<p>Član 1 Cilj</p> <p>Ova Administrativna Instrukcija utvrđuje postupke za identifikaciju, procenu, izveštavanje i upravljanje uticaja na životnu sredinu jednog predložnog projekta u nizu rangiranih predloženi projekata u Aneksima I i II, sa ciljem da tokom donošenja odluke Ministarstva Sredine i Prostornog Planiranja za izdavanje Ekološke Saglasnosti ili Ekološke Dozvole, potpuno obezbede sve potrebne informacije po pitanju životne sredine.</p> <p>Član 2 Definicije</p> <p>Administrativna instrukcija sadrži niz stručnih izraza koji imaju sledeće značenje:</p> <p>1. “Projekat” – svaka aktivnost;</p>

¹ Ky Term dhe definim rrjedhë nga definicionet në Ligjin për Mbrojtjen e Mjedisit. Termi “Leja Mjedisore” i përdorur në këtë dokument, zavëndëson dhe ka kuptimin e termi “Leja ekologjike” i cili është përdorur në LMM, Neni 22.

² Pyetësori e njëjër Ministria dhe të gjitha autoritetet komunale do të furnizohen me këtë pyetësor. Ky, poashtu do të mund të gjindet edhe në web-faqen e Ministrisë së Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.

³ The questionnaire will be produced by the Ministry and issued to all municipal authorities. It will be available, also, on the website of the Ministry of Environment and Spatial Planning.

<p>2. “Autoriteti licensues” – një organ ose agjension, përfshirë këtu edhe autoritetin komunal që lëshon lejen e kërkuar para se të mund të zhvillohet një aktivitet apo projekt, duke u bazuar në çfarëdo statusi, rregullore, ligj apo kërkesë tjetër.</p> <p>3. “Leja” - një instrument zyrtar i shkruar, i lëshuar nga një autoritet publik me të cilin autorizohet bartësi i saj, të kryej një aktivitet ose projekt të njëherëshëm, në përputhshmëri me kushtet e përcaktuara në të.</p> <p>4. “Vlerësimi i Ndikimit në Mjedis” (“VNMP”) – studimi për të përcaktuar pasojat që një projekt mund të shkaktojë në mjedis.</p>	<p>development; change in the use of land or significant extensions and other alterations (considered to be a substantial change in an installation or a change in operations which, in the opinion of the Ministry, may have significant negative impacts on the environment or human beings), to any of the above, which are listed in Annexes I and II and which cannot be implemented without an environmental consent or environmental permit from the Ministry.</p> <p>2. “Permitting Authority” means a body or agency, including a municipal authority, that issues a permit, that is required, by any statute, regulation, by-law or other requirement, before a one-time activity or project can be executed.</p> <p>3. “Permit” means a formal written legal instrument issued by a public authority authorizing the holder thereof to execute, according to the conditions specified therein, a specific one-time activity or project.</p> <p>4. “Environmental Impact Assessment” (“EIA”) means a study</p>	<p>operacija; poduhvat; razvoj; svaka promena u korišćenju zemljišta ili veliko proširenje, kao i druge promene u poslovima koje su gore navedene (za koje Ministarstvo smatra da se radi o velikim promenama zbog instalacionih radova i načina izvođenja operacija koje mogu izazvati velike negativne uticaje po životnoj sredini) koje su svrstane u Aneksima I i II, a koje se ne mogu sprovesti bez posedovanja Ekološke Saglasnosti ili Ekološke Dozvole koje izdaje Ministarstvo.</p> <p>2. “Ovlašteni organ za izdavanje licencije” – određeni organ ili agencija, uključujući i opštinski organ za izdavanje potrebnih dozvola pre izvođenja radova ili realizacije projekta zasnovanim na bilo koj statut, pravilnik, zakon ili drugu osnovu.</p> <p>3. “Dozvola” – pismeni službeni instrument, izdat od jednog javnog ovlašćenog organa kojim se ovlašćuje njen nosilac, za realizaciju jedne delatnosti ili projekta, u skladu sa njegovim utvrđenim uslovima.</p>
---	--	--

⁴ Upriznik donosi Ministarstvo I svie Lokalne vlasti će biti snabdvene sa ovim uprznikom. On se takodje može naći na web. sajtu Ministarstva Sredine i Prostornog Planiranja.

<p>5. “Raporti i VNM” – raporti i cili paraget rezultatet e VNM.</p> <p>6. “Përzgjedhja” - procesi i shqyrtimit të një projekti të propozuar në mënyrë që të vendoset a takon ai projekt në Shtojcën I apo II, dhe se a ka nevojë për “VNM të plotë” apo “VNM të thjeshtësuar”.</p> <p>7. “Studimi” - procesi, gjatë të cilit në bazë të informatave për projektin, si dhe për vendin dhe rrethinën e zbatimit, bëhet identifikimi i ndikimeve domethënëse në mjedis që mund të shkaktohen nga projekti i propozuar.</p> <p>8. “Udhëzimi i Studimit” - deklaratë e shkruar, e lëshuar nga Ministria, e cila përmban një mendim mbi informatat për ndikimet e pritura në mjedis që duhet ti bashkangjiten raportit të VNM.</p> <p>9. “Aplikuesi” - personi fizik apo juridik ose entiteti juridik, qoftë privat apo publik, i cili propozon të ndërmarë një projekt apo një plan të ri, ose të riparojë, modifikojë apo të vazhdojë një projekt ekzistues, si ato të rradhitura në Shtojcën I dhe II, dhe është përgjegjës për t’u pajisur me Pëlqim Mjedisor ose me Leje Mjedisore.</p> <p>10. “Ministria” - Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor (MMPH).</p> <p>11. “Dita” - definuar si një ditë pune, prej te</p>	<p>to determine the likely environmental consequences of a project.</p> <p>5. “EIA Report” means the report presenting the results of an EIA.</p> <p>6. “Screening” is the process of reviewing a proposed project, in order to decide whether it falls within Annexes I and II and requires a ‘full’ or ‘simplified’ EIA.</p> <p>7. “Scoping” is the process of identifying the likely significant environmental impacts of a proposed project based on project information and information on the site and its surroundings.</p> <p>8. “Scoping direction” is a written statement issued by the Ministry containing an opinion on the information on expected impacts to be submitted in an EIA Report.</p> <p>9. “Applicant” is the natural or legal person or juridical entity, which can be public or private entity, proposing to undertake a new project or to repair, modify or extend an existing project, which is listed in Annexes I and II and is responsible for obtaining an Environmental Consent or Environmental Permit.</p>	<p>4. “Procena uticaja na životnu sredinu” (“PUŽS”) – studija s’kojom se utvrđuju posledice po životnoj sredini koje može naneti jedan projekat.</p> <p>5. “Tzveštaj PUŽS” – prikazani rezultati putem PUŽS-a</p> <p>6. “Selekcija” – postupak razmatranja predloženog projekta radi odlučivanja da li projekat pripada Aneksu I ili II, i da li je potpun “PUŽS” ili “jednostavan “PUŽS”.</p> <p>7. “Studija” - proces, tokom kojeg na osnovu informacija o projektu, te lokacije i okoline gde će se sprovoditi, vrši se identifikacija značajnih uticaja na životnu sredinu koji se mogu izazvati od predloženog projekta.</p> <p>8. “Uputstvo o studiji” – pismena izjava, izdata od Ministarstva, koja sadrži mišljenje o informacijama za očekivane uticaje u životnoj sredini a koje treba priložiti izveštaju PUŽS-a.</p> <p>9. “Podnosilac aplikacije” – pravno ili fizičko lice, odnosno bilo javni ili privatni pravni entitet, koji predlaže preduzimanja realizacije jednog novog projekta, ili za renoviranje, modifikaciju ili nastavak postojećeg projekta, koji su prikazani u Aneksu I II, a koji su odgovorni pribaviti</p>
---	--	--

<p>hënes deri te e premtja me përjashtim të festave shtetërore.</p> <p>12. Agjensioni i Kosovës për Mbrojtjen e Mjedisit (AKNMM) – Agjension i themeluar në pajtim me Nenin 39 të Ligjit për Mbrojtjen e Mjedisit.</p> <p>13. “Autoriteti komunal” - organi komunal përgjegjës për lëshuarjen e lejes së punës dhe lejes së ndërtimit.</p> <p>14. “Autorizim Mjedisor” - instrument zyrtar me shkrim i nxjerrë në pajtueshmëri me Ligjin për Mbrojtjen e Mjedisit (Ligji Nr. 2002/8 bashkangjitur Rregullores së UNMIK 2003/9), i cili kërkohet për projektet e propozuara të cilat pritet të shkaktojnë dëme mjedisore, por jo në atë masë që të kërkohet VNM.</p> <p>15. “Pëlqimi Mjedisor” - autorizim me shkrim i nxjerrë në pajtim me Ligjin për Mbrojtjen e Mjedisit (Ligji Nr. 2002/8 i bashkangjitur Rregullores së UNMIK-ut 2003/9) dhe në pajtim me këtë Udhëzim Administrativ, i kërkuar me qëllim të marrjes së lejes për ndërtim.</p> <p>16. “Leja Mjedisore”¹¹ - autorizim me shkrim, i nxjerrë në pajtim me Ligjin për Mbrojtjen e Mjedisit (Ligji Nr. 2002/8 i bashkangjitur Rregullores së UNMIK-ut 2003/9) dhe në pajtim me këtë Udhëzim Administrativ, i kërkuar me qëllim që të</p>	<p>10. “Ministry” is the Ministry of Environment and Spatial Planning.</p> <p>11. “Day” is defined as a working day during the period Monday to Friday inclusive and excluding public holidays.</p> <p>12. Kosovo Environment Protection Agency (KEPA) is the agency established under Article 39 of the Law on Environmental Protection.</p> <p>13. “Municipal authority” is a municipal body responsible for issuing construction and operating permits.</p> <p>14. Environmental Authorization” means a written authorization, issued in accordance with the Environmental Protection Law (Law No. 2002/8 attached to UNMIK Regulation 2003/9) required for proposed projects that are expected to cause environmental damage, but not of sufficient scale as to require EIA.</p> <p>15. “Environmental Consent” means a written authorization, issued in accordance with the Environmental Protection Law (Law No. 2002/8 attached to UNMIK Regulation 2003/9) and this Administrative Directive, required in order to obtain a construction permit.</p>	<p>Ekološka saglasnost ili u dozvolu.</p> <p>10. “Ministarstvo” - Ministarstvo sredine i prostornog planiranja (MSP).</p> <p>11. “Dan” - definisan kao jedan radni dan, počevši od ponedjeljka do petka izuzev državnih praznika.</p> <p>12. Kosovska Agencija za zaštitu životne sredine (KAZŽS) – formirana Agencija shodno Članu 39 Zakona o zaštiti životne sredine.</p> <p>13. “Lokalne vlasti” –Lokalne vlasti odgovorne za izdavanje radnih i građevinskih dozvola</p> <p>14. “Ekološko ovlaštenje” – službeni pismeni instrumentat koji je donošen shodno Zakonu za zaštitu životne sredine (Zakon Br: 2002/8 priložen Uredbi UNMIK-a 2003/9), koja je izrađena upravo zbog predloženih projekata koji mogu prouzrokovati ekološke štete, ali ne na nivou da zahteva PUŽS.</p> <p>15. “Ekološka saglasnost”- je pismeno donošeno ovlaštenje shodno Zakonu o zaštiti životne sredine - (Zakon Br. 2002/8 u prilogu Uredbe UNMIK-a 2003/9) i u skladu s’ovom Administrativnom instrukcijom, izrađen u cilju pribavljenja građevinske dozvole</p> <p>16. “Ekološka dozvola”- pismeno</p>
--	--	---

<p>merret leja e punës.</p> <p>17. “Mjedisi” nënkupton bashkësinë e elementeve natyrore, duke përfshirë: ujërat; ajrin; tokën; ndërtidhshmërinë e tyre me njëra tjetrën, si dhe organizmat e gjallë duke përfshirë edhe njëzëzit dhe komunitetet e tyre.</p> <p>18. “Përmbledhja jo-teknike” – dokument i shkurtër, i ndarë nga dokumentat tjerë, që paraget rezultatet e rëndësishme të raportit të VNM, të shprehura në një format më të thjeshtë dhe më të kuptueshëm për konsultime publike.</p> <p>19. “Ai” dhe “i/e tij” – vlejë njësoj për të dy gjinitë, dhe varësisht prej kontekstit i referohet edhe një organizate apo partneriteti si dhe entiteteve tjera juridike.</p>	<p>16. "Environmental Permit" means a written authorization, issued in accordance with the Environmental Protection Law (Law No. 2002/8 attached to UNMIK Regulation 2003/9) and this Administrative Directive, required in order to obtain an operating permit.</p> <p>17. "Environment" means the complex of natural elements including water; air; land; their interrelationships, and the relationships between them, and living organisms including human beings and their communities.</p> <p>18. "Non-Technical Summary" means a short, stand-alone document that presents the important results of an EIA Report, in an accessible and easy-to-read format, for public consultation.</p> <p>19. "He" and "his" shall apply equally to either gender and and shall also include reference to a company or partnership or other legal entity depending on the context.</p>	<p>doñošeno ovlašćenje shodno Zakonu o zaštiti životne sredine (Zakon Br. 2002/8 kao prilog Uredbe UNMIK-a 2003/9) i u skladu s'ovom Administrativnom instrukcijom, u cilju zahteva i pribavljanja radnih dozvola.</p> <p>17. “Životna sredina” podrazumeva skup uzajamno povezanih prirodnih elemenata, uključujući vode, vazduh, zemljište; podrazumeva skup uzajamno povezanih prirodnih elemenata, i živih organizama uključujući i ljudstvo i njihove zajednice.</p> <p>18. “Netehnički sažetak” – je poseban kratak dokument van drugih dokumenata za prikazivanje posebnih rezultata putem izveštaja PUŽS-a, uz mogućnost izrazavanja u pojednostavljenom i jasnije u slučajevima javnih rasprava.</p> <p>19. “On” i “njegov/njen” – u polnom smislu važe podjednako, te u kontekstu odnosi se na neku organizaciju ili partnerstvo kao i drugih pravnih entiteta.</p>
---	--	---

<p>KAPITULLI II: VLERËSIMI I NDIKIMIT NË MJEDIS</p> <p>Neni 3</p> <p>Projektet që i nënshtrohen vlerësimit të ndikimit në mjedis (VNIM) dhe hartimit të raportit të plotë apo të thjeshtësuar të VNIM</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Projektet e paraqitura në Shtojcën I, për arsye të shkallës dhe llojit të ndikimeve mjedisore të pritura, do të nënshtrohen hartimit të raportit të plotë të VNIM. 2. Projektet e radhitura në Shtojcën II, si dhe ndryshimet e mëdha të projekteve të radhitura në Shtojcën I, duhet t'i nënshtrohen hartimit të raportit të thjeshtësuar të VNIM, sipas vendimit të Ministrisë duke u bazuar në kriteret e shënuara në Shtojcën III dhe duke gjykuar se ndryshimet e propozuara mund të shkaktojnë ndikime në mjedis por në shkallë më të ulët se sa ato që duhet t'i nënshtrohen hartimit të raportit të plotë të VNIM. 3. Projektet e radhitura në Shtojcën II i nënshtrohen procesit të plotë të VNIM, nëse Ministria, duke u bazuar në kriteret e Shtojcës III vendos që tipi, lloji dhe shkalla e ndikimeve të pritura kërkojnë këtë proces. 	<p>CHAPTER II: ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT</p> <p>Article 3</p> <p>Projects which undergo environmental impact assessment (EIA) and preparation of a full or simplified EIA Report</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Projects listed in Annex I shall be subject to preparation of a full EIA Report due to the expected scale, variety and type of likely environmental impacts. 2. Projects listed in Annex II, as well as significant modifications to projects listed in Annex I, shall be subject to preparation of a simplified EIA Report if the Ministry, based on the criteria set out in Annex III, judges that they may cause impacts on the environment, but on a lesser scale than projects to be subject to a preparation of a full EIA Report. 3. Projects listed in Annex II shall be subject to a full EIA if the Ministry, based on the criteria set out in Annex III, judges that the scale, variety and type of expected environmental impacts requires preparation of a full EIA Report. 	<p>II ПОГЛАВЉИЈЕ: ПРОЦЕНА УТИЦАЈА НА ЖИВОТНУ СРЕДИНУ</p> <p>Члан 3</p> <p>Проекти за које се врши процена утицаја на животну средину (ПУЏС) и израда ширih или једноставних извештаја ПУЏС-а.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Приказани проекти у Анексу I, због степена или врсте оцекиваних утицаја на животну средину, захтевају приступ израде ширih извештаја ПУЏС-а. 2. Рангирани проекти у Анексу II, као и велике измене рангираних projekata у Анексу I, захтевају израду обичних извештаја ПУЏС-а, по одлуци Министарства заснивајући се на изнетим критеријима у Анексу III уз констатацију да предлоzene измене могу утицати на животну средину за мањи степен него one које захтевају комплетан извештај ПУЏС-а 3. Рангирани проекти у Анексу II подлежу комплетном поступку ПУЏС-а, ако Министарство, узима у обзир односno применjuje критерије Анекса III и ако одлучи да тип, врста и степен повећања утицаја захтевају такав поступак
--	--	--

<p>4. Ministria, për arsye të interesit thelbësor publik, përfshirë arsyet e natyrës ekonomike apo sociale mund ta liroj nga kjo kërkesë çdo ndërmarrje që është prone shtetërore.</p>	<p>4. The Ministry may exempt any State Owned Enterprise (SOE) from this requirement for reasons of overriding public interest, including reasons of an economic or social nature</p>	<p>4. Ministarstvo, zbog javnog interesa, uključujući razloge ekonomske ili socialne prirode mogu ih osloboditi od obaveze, svako državno preduzeće..</p>
<p>KAPITULLI III : PROCEDURAT E VLERËSIMIT TË NDIKIMIT NË MJEDIS</p> <p>Neni 4</p> <p>Fillimi i procedurës së VNM-së</p>	<p>CHAPTER III: ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT PROCEDURE</p> <p>Article 4</p> <p>Start of EIA Procedure</p>	<p>III POGJAVLJE : PROCEDURE PROCENE UTICAJA NA ŽIVOTNU SREDINU</p> <p>Çlan 4</p> <p>Pokretanje procedure PUŽS-a</p>
<p>1. Procedura e VNM-së fillon kur:</p> <p>a) aplikuesi, i cili dëshiron të realizojë një projekt të ri ose të modifikojë shkallën fizike dhe strukturën e ndonjë projekti ekzistues, parazet te autoritetet për licensim kërkesën e tij me shkrim për leje ndërtimi;</p> <p>b) aplikuesi, i cili dëshiron të modifikojë proceset prodhuese të një objekti apo instalimi ekzistues, parazet te autoritetet për licensim kërkesën e tij me shkrim për leje të re pune apo për vazhdim të lejes ekzistuese të</p>	<p>1. The EIA procedure begins when:</p> <p>a) an applicant, wishing to realize a new project or to modify the physical scale and structures of an existing project, submits to a permitting authority, in writing, an application for a construction permit;</p> <p>b) an applicant, wishing to modify the production processes of an existing facility or installation, submits to a permitting authority, in writing, an application for an operating permit;</p> <p>c) an applicant, wishing to apply</p>	<p>1. Procedura PUŽS-a započinje kad:</p> <p>a) podnosilac, koji želi ostvariti jedan novi projekat ili modificirati fizički stepen i strukturu nekog postojećeg projekta, obraća se organu za licenciranje pismenim zahtevom za građevinsku dozvolu;</p> <p>b) podnosilac, koji želi izvoditi modifikaciju proizvodnog procesa nekog objekta ili postojećih instalacija, organu za licenciranje predaje pismeni zahtev za novu radnu dozvolu ili produžetak postojeće radne dozvole;</p>

<p>2. Cilido autoritetet licensues, në raste kur ky nuk është autoriteti komunal, do të kërkojë nga aplikuesi që kërkesën e tyre për Autorizim Mjedisor, Pëlqim Mjedisor apo Leje Mjedisore ta parages në autoritetin komunal. Kjo kërkesë duhet përcillet me pagesën e tatimeve, të</p>	<p>2. Any permitting authority, if not the municipal authority, shall require the applicant to apply to the municipal authority for an Environmental Authorization, Environmental Consent or Environmental Permit. Such an application must be accompanied by a fee.</p> <p>3. All applications must include the name, address and juridical status of the</p>	<p>2. Svaki ovlašćeni organ za licenciranje, u slučaju da nisu u pitanju lokalne vlasti, zahtevace da podnosioc da njegov zahtev za Ekološko ovlašćenje, Ekološku saglasnost ili Ekološku dozvolu ili podneti odgovorajućem opštinskom organu. Ovom zahtevu se mora priložiti plaćena dadbina koju je odredilo Ministarstvo.</p>
<p>punës;</p> <p>c) aplikuesi, i cili kërkon çfarë do leje tjetër për të realizuar një projekt apo dëshiron të vazhdojë atë leje, paraget kërkesën e tij me shkrim për lejen e kërkuar në autoritetet përkatëse për licensim; ose</p> <p>d) nëse një zyrtar publik ka njohuri se një projekt nga Shtojca I apo Shtojca II ka filluar të ndërrohet pas hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ dhe pa posedimin e lejes valide për ndërtim, ai është i detyrur ta informojë Ministrinë për këtë. Ministria kushtrimisht do të urdhërojë ndërprejen e punës përdërisa të dhjet rezultatit i procesit të përzgjedhjes përshkruar në Nenin 5.</p>	<p>for any other permit, required to realize a project, submits a written application for any such permit to the appropriate authority; or</p> <p>d) a public official who is aware that a project, listed in either Annex I or Annex II, has begun construction without a valid construction permit and subsequent to the entry of this Administrative Directive into law, has to inform the Ministry. The Ministry shall issue an order requiring construction activities to cease pending the outcome of the screening process as specified in Article 5.</p>	<p>c) podnosilac, koji želi bilo koju dozvolu sa namerom da ostvari jedan projekat ili produžiti dozvolu dužan je podneti pismeni zahtev odgovorajućim organima za licenciranje,ili.</p> <p>d) ako jedan javni službenik raspoláže sa informacijama dajedan projekat iz Aneksa I ili Aneksa II započeo izgradnju nakon stupanja na snagu ove Administrativne Instrukcije i bez posedovanja valide građevinske dozvole, dužan je informisati Ministarstvo. Ministarstvo neodumno će narediti prekid radova sve dok ne bude informisana sa rezultatima procesa selekcije opisanom u Članu 5.</p>
<p>d) nëse një zyrtar publik ka njohuri se një projekt nga Shtojca I apo Shtojca II ka filluar të ndërrohet pas hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ dhe pa posedimin e lejes valide për ndërtim, ai është i detyrur ta informojë Ministrinë për këtë. Ministria kushtrimisht do të urdhërojë ndërprejen e punës përdërisa të dhjet rezultatit i procesit të përzgjedhjes përshkruar në Nenin 5.</p>	<p>d) a public official who is aware that a project, listed in either Annex I or Annex II, has begun construction without a valid construction permit and subsequent to the entry of this Administrative Directive into law, has to inform the Ministry. The Ministry shall issue an order requiring construction activities to cease pending the outcome of the screening process as specified in Article 5.</p>	<p>d) ako jedan javni službenik raspoláže sa informacijama dajedan projekat iz Aneksa I ili Aneksa II započeo izgradnju nakon stupanja na snagu ove Administrativne Instrukcije i bez posedovanja valide građevinske dozvole, dužan je informisati Ministarstvo. Ministarstvo neodumno će narediti prekid radova sve dok ne bude informisana sa rezultatima procesa selekcije opisanom u Članu 5.</p>

<p>caknuara nga Ministria.</p> <p>3. Të gjitha kërkesat duhet të përmbajnë emrin, adresën dhe statusin juridik të aplikuesit si dhe pyetësorin e plotësuar².</p> <p>4. Autoritetet komunale duhet ti dërgojnë Ministrisë një kopje të kërkesë brenda 5 ditëve të pranimit të saj. Ministria do të kërkojë nga AKMM të shqyrtojë kërkesën dhe të jap mendimin e përzgjedhjes.</p> <p>5. Nëse të dhënat e prezentuara nga aplikuesi nuk konsiderohen si të mjaftueshme, Ministria me anë të një kërkesë të shkruar, do të përcaktojë dokumentet shtesë të kërkuara.</p> <p>6. Nëse aplikuesi nuk sjell informatat shtesë në afat prej 15 ditësh nga data e kërkitit, atëher kërkesa e aplikuesit do të refuzohet.</p> <p>7. Ministria, sipas nevojës, do të nxjerrë udhëzime për autoritetet komunale në lidhje me formën dhe llojin e informatave që duhen bashkangjitur kërkesës.</p>	<p>applicant and a completed questionnaire³.</p> <p>4. The municipal authority shall send a copy of the application to the Ministry within 5 days of receipt. The Ministry shall require KEPDA to review the application and provide a screening opinion to the Ministry.</p> <p>5. If the data presented by the applicant are not considered sufficient the Ministry shall request and specify, in writing, the additional information required.</p> <p>6. If an applicant does not provide the additional information within 15 days of the date of the request then the application shall be refused.</p> <p>7. The Ministry shall issue, as necessary, instructions to municipal authorities as to the form and type of information to be submitted with an application.</p>	<p>3. Svi zahtevi moraju sadržati ime, adresu i pravni status podnosioca kao i potpunjeni upitnik⁴.</p> <p>4. Lokalne vlasti, Ministarstvu treba dostaviti jedan primerak-kopiju zahteva u roku od 5 dana po njegovom prijemu. Ministarstvo, će zatraži od KAZŽS, razmatranje zahteva i njihovo mišljenje posle studije koju su obavili. Ovo mišljenje treba se podneti u Ministarstvo.</p> <p>5. Ako n podnosioc nije pružio dovoljne podatke, Ministarstvo pismenim aktom će utvrditi i zatražice dodatnih dokumenata.</p> <p>6. Ukoliko podnosioc ne pruža dodatnih informacija u roku od 15 dana od dana informisanja, onda zahtev podnosioc ce se odbiti.</p> <p>7. Ministarstvo, po potrebi, doneće instrukciju koja će važiti za opštinski organ u vezi oblika i vrste informacije koje treba priložiti podnosioc zahteva.</p>
--	---	--

<p>Neni 5 Vendimi i përzgjedhjes</p> <p>1. Duke u bazuar në informatat e prezantuarat bashkë me kërkesën dhe duke pasur parasysh projektet e Shtojcës I dhe Shtojcës II, si dhe kriteret e përzgjedhjes në Shtojcën III, Ministria do të shqyrtojë kërkesën dhe 10 ditë pas pranimit të kërkesës nga autoriteti komunal, do të informojë me shkrim mbi vendimin e tij aplikuesin, autoritetin komunal si dhe, sipas nevojës, autoritetin licensues gjegjës për leshuarjen e lejes, nëse:</p> <p>a) Nuk kërkohet VNM. b) Kërkohet raporti i plotë i VNM. c) Kërkohet raporti i thjeshtësuar i VNM.</p> <p>2. Aplikuesi, në përputhje me Ligjin për Procedurë të Përgjithshme Administrative mund të ankoheret në gjyqin kompetent, në afat prej 20 ditësh nga lëshimi i vendimit me shkrim nga Ministria. Ankesa e tij do të trajtohet në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>Article 5 Screening decision</p> <p>1. Based on information supplied with an application and taking into account the projects listed in Annexes I and II and the screening criteria in Annex III, the Ministry shall review the application and shall inform the applicant and the municipal authority and, as appropriate, the permitting authority, in writing, within 10 days from receipt of an application from the municipal authority that:</p> <p>a) No EIA is required. b) A full EIA Report is required. c) A simplified EIA Report is required.</p> <p>2. An applicant may file an appeal to a competent court, within 20 days of the date of issue of the letter setting out screening decision of the Ministry, in accordance with the Law on General Administrative Procedures and the appeal will be heard according to the legislation in force.</p>	<p>Član 5 Odluka za selekciju</p> <p>1. Bazirajući se na prezentovane informacija i zahtev, imajući u vidu projekte Aneksa I i Aneksa II, kao i kriterije za klasifikaciju u Aneksu III, Ministarstvo će uzeti na razmatranje zahtev i 10 dana nakon prijema zahteva od lokalnih vlasti, doneće pismenu odluku, i obavestiti podnosioca zahteva, lokalne vlasti, i po potrebi, odgovorajući organ licenciranja za izdavanje dozvole, ako:</p> <p>a) Se ne traži PUŽS. b) Se traži kompletan izveštaj PUŽS-a c) Se traži se jednostavan izveštaj PUŽS-a.</p> <p>2. Podnosilac, u skladu sa Zakonom o Opštem Upravnom Postupku može podneti žalbu nadležnom sudu u roku od 20 dana od dana puštanja pismenog odgovora od Ministarstva. Žalba će se razmatrati u skladu sa važećim propisima.</p>
---	---	--

<p>Neni 6 Udhëzimi i Studimit dhe Studimi</p> <p>A Udhëzimi i Studimit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aplikuesi mund të kërkojë nga Ministria t'i jap mendimin e tij me shkrim sa i përket informatave mbi ndikimet në mjedis që duhet të përfshihen në raportin e VNM ("udhëzim i studimit"). 2. Kërkesa nga paragrafi (1) do të përfshijë: <ol style="list-style-type: none"> a. përkrahimin e ndikimeve të mundëshme në mjedis; dhe b. arsyet për identifikimin e këtyre ndikimeve. 3. Aplikuesi i paraget këto informata Ministrisë në një raport të shkurtër studimi, i cili nuk tejkalon tri (3) faqe. Ministria e dorëzon atë në AKMM. 4. AKMM i shqyrton këto informata dhe përgaditë udhëzimin e studimit. Ky udhëzim i dorëzohet Ministrisë i cili pastaj duhet ta përcjell këtë të aplikuesi, te autoriteti komunal apo ndonjë organ tjetër licenses. Ministria leshon udhëzimin e studimit në afat prej 30 ditësh nga pranimi i kërkesës së aplikuesit. 	<p>Article 6 Scoping Direction and Scoping</p> <p>A Scoping Direction</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. An applicant may request that the Ministry states in writing its opinion as to the information on environmental impacts to be presented in an EIA Report ("a scoping direction"). 2. A request under paragraph (1) shall include: <ol style="list-style-type: none"> a. a description of the likely significant impacts on the environment; and b. reasons for identifying these impacts. 3. The applicant will present this information in a brief scoping report, not exceeding three (3) pages in length, to the Ministry, who shall forward it to KEPA. 4. KEPA shall consider the information and prepare a scoping direction and submit it to the Ministry who shall send it to the applicant, copied to the municipal authority or other permitting body. The Ministry shall issue the 	<p>Član 6 Studijsko uputstvo ili Studija</p> <p>A Studijsko uputstvo</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Podnosilac može zatražiti od Ministarstvo njegovo mišljenje napisмено kad je reč o informacijama u vezi uticaja na životnu sredinu obuhvaćene u izveštaju PUŽS-a ("studijsko uputstvo"). 2. Zahtev po stavu (1) obuhvaćice: <ol style="list-style-type: none"> a. Opis mogućih uticaja na životnu sredinu; i b. Opravdanja za identifikaciju navedenih uticaja. 3. Podnosilac pruža informacije Ministarstvu jednim kratkim studijskim izveštajem, ne više od tri (3) strana. Ministarstvo će to dostaviti KAZŽS. 4. KAZŽS nakon razmatranja informacija priprema studijsko uputstvo. Uputstvo se dostavlja Ministarstvu koji će posle dostaviti podnosiocu, lokalnim vlastima ili drugom organu licenciranja. Ministarstvo izdaje studijsko uputstvo u roku od 30 dana od prijema aplikacije.
--	---	---

<p>5. Çeshitje e udhëzimit të studimit nuk e privon Ministrinë për të kërkuar informata shtesë në vonë.</p> <p>6. Udhëzimi i studimit duhet të përmblihet dhe ti bashkangjitet raportit të VNM në formë të shtojcës në përmbledhjen jo-teknike.</p>	<p>scoping direction within 30 days of receipt of a request from the applicant.</p> <p>5. Issue of a scoping direction does not prevent the Ministry from requiring additional information at a later date.</p> <p>6. The scoping direction must be summarized and included in the EIA Report and attached as an Annex to the Non-Technical Summary.</p>	<p>5. Pitanje studijskog uputstva ne sprečava Ministarstvo da zatraži naknadne informacije</p> <p>6. Sažeto studijsko uputstvo mora se priložiti izveštaju PUŽS-a kao aneks dokumenta netehničkog sažetka.</p>
<p>B Studimi</p> <p>Do të përgaditet raporti i studimit, i cili do të përfshijë informatat e përcaktuara në paragrafin (2), për raport të plotë gjeogjesisht të thjeshtësuar të VNM. Ky raport studimi do t'i bashkangjitet raportit të VNM në formë të Shtojcës në përmbledhjen jo-teknike.</p>	<p>B Scoping</p> <p>A scoping report shall be prepared, including the information specified in paragraph (2) above, for all full or simplified EIA Reports, and shall be included in the EIA Report and attached as an Annex to the Non-Technical Summary.</p>	<p>B Studija</p> <p>Izradiće se izveštaj studije, koji će sadržati određene informacije u stavu (2), šireg ili prostog izveštaja PUS-a. Izveštaj u obliku studije priložice se izveštaju PUS-a u vidu Aneksa netehničkog sažetka.</p>
<p>Neni 7</p> <p>Ekspertët e licensuar për hartimin e raporteve të VNM</p> <p>Bazuar në Udhëzimin Administrativ Nr.6 për <i>Licensimin e personave dhe ndërmarrjeve për hartimin e Raportit për Vlerësimin të Ndësimave në Mjedis</i>, vetëm personat e licensuar nga Ministria si ekspertë të VNM mund të angazhohen për të hartuar raportet e VNM.</p>	<p>Article 7</p> <p>Experts licensed to prepare EIA Reports</p> <p>Only individuals licensed by the Ministry as EIA experts shall be commissioned to prepare EIA Reports in accordance with Administrative Direction No. 6 on <i>Licensing Persons and Enterprises for Conducting Environmental Impact Assessment Reports</i>.</p>	<p>Član 7</p> <p>Licencirani eksperti za izradu izveštaja PUŽS-a</p> <p>Na osnovu Administrativne Instrukcije br.6 za <i>Licenciranje lica i preduzeća o upravljanu izveštaja o Proceni Uticaja na Životnu Sredinu</i>, samo licencirane osobe od Ministarstva kao eksperti-stručnjaci mogu izraditi izveštaj PUŽS-a.</p>

<p>Neni 8 Raportet e VNM</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Aplikuesi duhet të dorëzojë gjashtë (6) kopje të raportit të VNM, dhe dy (2) kopje tjera elektronike duhet të dorëzohen autoritetit komunal. 2. Në të njëjtën kohë kur aplikuesi e dorëzon raportin e VNM në komunë ai duhet të dorëzojë edhe pagesën drejtpërdrejt në Ministri. Autoriteti komunal do të dorëzojë raportin e VNM në Ministri vetëm atëherë kur aplikuesi ka dëshmi valide të pagesës të bërë në Ministri. 3. Autoriteti komunal atëher do ti dorëzojë Ministrisë tri kopje (3) të raportit të VNM dhe një (1) kopje elektronike si dhe dëshminë e pagesës. 	<p>Article 8 EIA Reports</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The applicant shall submit six (6) copies of an EIA Report and two (2) electronic copies to the municipal authority. 2. At the same time as the applicant submits the EIA Report to the municipal authority he shall submit a fee direct to the Ministry. The municipal authority shall only forward the EIA Report to the Ministry when it has received valid proof, from the applicant, that the fee has been paid to the Ministry. 3. The municipal authority shall forward three (3) copies of the EIA Report and one (1) electronic copy and the proof of payment of the fee to the Ministry. 	<p>Član 8 Izveštaji PUŽS-a</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Podnosilac, izveštaj PUŽS-a moraju sačiniti u (6) primeraka, plus dva (2) drugih elektronski primeraka kao i dokaz o plaćanju dadbine. 2. Istovremeno svi aplikanti jedan primerak izveštaj PUŽS-a dostavljaju opštini zajedno sa neposrednom naplatom u Ministarstvo. Opštinski organ Izveštaj PUŽS-a dostaviće u Ministarstvu samo onda kada aplikant poseduje validan naplaćeni dokaz u Ministarstvu. 3. U tom slučaju Lokalne vlasti dostavi će Ministarstvu tri/3/ primerka izveštaja PUŽS-a plus (1) elektronski primerak i račun naplate.
<p>Neni 9 Mendimi i autoritetit komunal</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Autoriteti komunal shqyrton raportin e VNM dhe konsideron projektin e propozuar në kontekst të planeve të aplikueshme hapësinore dhe ligjore si dhe të dhenave nga raporti i VNM. 	<p>Article 9 Opinion of municipal authority</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The municipal authority shall review the EIA Report and consider the proposed project in the context of applicable municipal spatial and other statutory plans and the findings of the EIA 	<p>Član 9 Mišljenje Loaktnih vlasti</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lokalne vlasti nakon razmatranja izveštaja PUŽS-a, predloženi projekat usvaja i rangira u okviru aplikativnih prostornih planova i zakonskih kao i podataka iz izveštaja PUŽS-a.

<p>2. Autoriteti komunal do të përgaditë mendimin e tij me shkrim duke deklaruar se a duhet aprovuar Pëlqimi Mjedisor apo Leja Mjedisore.</p> <p>3. Autoriteti komunal do të propozojë kushte që duhen përfshirë në Pëlqimin Mjedisor, apo Lejen Mjedisore.</p> <p>4. Mendimi i autoritetit komunal, i dhënë më shkrim duhet ti dorëzohet Ministrisë në afat prej 20 ditësh nga pranimi i raportit të VNIM.</p> <p>Neni 10 Procedura e shqyrtimit të raportit të VNIM nga Ministria</p> <p>Në afat prej 5 ditësh pas pranimit të raportit të VNIM, Ministria duhet të dërgojë AKMM tri (3) kopje dhe një (1) kopje elektronike të raportit të VNIM së bashku me mendimin e shkruar të autoritetit komunal.</p>	<p>Report</p> <p>2. The municipal authority shall prepare its written opinion stating whether an Environmental Consent or Environmental Permit should be granted.</p> <p>3. The municipal authority shall propose conditions to be included in an Environmental Consent, Environmental Permit and in a subsequent permit.</p> <p>4. The written opinion of the municipal authority shall be forwarded to the Ministry within 20 days of receipt of the EIA Report.</p> <p>Article 10 Procedure for EIA Report review</p> <p>On receipt of the EIA Report, the Ministry shall send three (3) copies of the EIA Report with one (1) electronic copy and the written opinion of the municipal authority to KEPÄ within 5 days of receipt of each.</p>	<p>2. Lokalne vlasti pripremaju pismeni odgovor deklarirajući se dali se treba usvojiti ekološka saglasnost ili ekološka dozvola.</p> <p>3. Lokalne vlasti predložice predviđene uslove koje treba sadržati Ekološka saglasnost ili Ekološka dozvola.</p> <p>4. Svoj pismeni odgovor ili mišljenje lokalne vlasti treba da dostave Ministarstvu u roku od 20 dana od dana prijema izveštaja PUŽS-a.</p> <p>Član 10 Procedura razmatranja izveštaja PUŽS-a u Ministarstvu</p> <p>U roku od 5 dana po prijemu izveštaja PUŽS-a, Ministarstvo treba da dostavi KAZS tri (3) primeraka plus jedan (1) elektronski primerak, izveštaja PUŽS-a zajedno sa pismenim mišljenjem lokalnih vlasti</p>
--	---	---

Neni 11 Shqyrtimi i raportit të VNM	Article 11 Review of the EIA Report	Çlan 11 Razmatranje izveštaja PUŽS-a
<p>1. AKMM duhet të shqyrtojë raportin e studimit dhe udhëzimin e studimit duke u bazuar në kriteret vijuese:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. saktësia e përshkrimit të projektit (duke përfshirë zgjidhje alternative nëse kjo është e nevojshme); b. saktësia e identifikimit dhe vlerësimit të ndikimeve në mjedis; c. përshtatshmërinë e masave të ndërmarrta për lehtësimin e ndikimeve të mëdha negative, duke përfshirë në këto masa edhe rehabilitimin e zonave ku ka ndikim nga nxjerja e resurseve natyrore, nga aktivitetet menaxhuese me mbeturina, apo aktiviteteve të ngjashme; d. përshtatshmërinë e skemave të propozuara monitoruese; e. kritere tjera që konsiderohen të jenë me rëndësi për tregëtanat të veçantë <p>2. AKMM, pasi të ketë shqyrtuar raportin e VNM dhe të ketë konsideruar mendimin</p>	<p>1. KEPA shall review the EIA report based upon the scoping report or scoping direction and the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) adequacy of project description (including alternatives as required); b) adequacy of identification and evaluation of environment impacts; c) adequacy of measures to mitigate significant adverse impacts including rehabilitation of areas affected by extraction of natural resources, waste management activities, or any similar activities; d) adequacy of proposed monitoring schemes; e) Other criteria considered relevant in the particular circumstances <p>2. KEPA, after review of the EIA Report and taking into account the written opinion of the municipal authority, shall submit its draft decision to the Ministry</p>	<p>1. KAZŽS uzeće na razmatranje izveštaj i studijsko uputstvo zasnovajući se na sledećim kriterijama:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Precizan opis projekta (uključujući alternativna rešenja ako je potrebno); b. preciznost identifikacija i uticaja na životnu sredinu; c. preduzimanje verodostojnih mera za ublažavanje većih negativnih uticaja, uključujući navedene mere i rehabilitaciju područja sa uticajem od korišćenja prirodnih resursa; od aktivnosti poslovanja otpadom, ili sličnim aktivnostima d. prilagodjavanje predloženih monitornih shema e. drugi kriteriji koji se smatraju značajni za specifične okolnosti <p>2. Nakon razmatranja izveštaja PUŽS-a od strane KAZŽS i konstatacije da su lokalne vlasti dostavile pismeno mišljenje, ona je dužna dostaviti Ministarstvu projekt-predlog odluke zajedno sa uslovima, koju po potrebi treba priložiti</p>

<p>e shkruar të autoritetit komunal, duhet ti dorzojë Ministritë drafthin e vendimit të vet së bashku me kushtet, që sipas nevojës, duhen bashkangjitur Pëlqimit Mjedisor apo Lejes Mjedisore.</p> <p>3. Drafti i vendimit do t'i prezantohet me shkrim aplikuesit, autoriteteve komunale dhe aty ku është e përshtatshme edhe autoritetit licensues, në afat prej 20 ditësh prej pranimit të raportit të VNM në Ministri.</p>	<p>with conditions to be attached to an Environmental Consent or Environmental Permit as necessary.</p> <p>3. The draft decision will be presented, in writing, to the applicant and the municipal authority and, as appropriate, the permitting authority within 20 days of receipt of the EIA Report by the Ministry.</p>	<p>Ekološkoj saglasnosti ili Ekološkoj dozvoli.</p> <p>3. Pismeni draft odluke prezentirajte se podnosiocu, lokalnim vlastima i tamo gde je povoljno i organu za licenciranje, u roku od 20 dana, od dana prijema izveštaja PUŽS-a. u Ministarstvo</p>
<p>Neni 12</p> <p>Shqyrtimi nga ekspertët e jashtëm</p> <p>1. Ministria sipas nevojës do të kontraktojë ekspertë të licensuar me vendbanim në Kosovë, ose ekspert ndërkombtar të cilët kanë përvojë të dëshnuar në VNM.</p> <p>2. Ekspertët do të paraqesin mendimet e tyre, me shkrim, të cilat do t'i dorëzohen Ministrisë në afatin që ai e përcakton.</p> <p>3. Ekspertët e involvuar në hartimin e raportit të VNM nuk marrin pjesë në shqyrtimin e raportit të njëjtë të VNM.</p> <p>4. Ekspertët shpërblehen sipas rregulloreve të nxjerrura nga Ministria.</p>	<p>Article 12</p> <p>Review by External Experts</p> <p>1. The Ministry shall, as necessary, contract experts resident in Kosovo holding a valid EIA licence or international experts having proven expertise in EIA.</p> <p>2. Experts shall present their opinions, in writing, to the Ministry by a date that shall be specified by the Ministry.</p> <p>3. If an expert was involved in drafting of an EIA Report, he cannot be involved in the review of that EIA report.</p> <p>4. Experts shall be recompensed according to regulations set by the Ministry.</p>	<p>Član 12</p> <p>Razmatranje od stranih eksperata</p> <p>1. Ministarstvo po potrebi ugovoriće sa licenciranim ekspertima sa Kosova ili međunarodnim ekspertima koji imaju dokazano iskustvo o PUŽS-a.</p> <p>2. Stručnjaci trebaju da daju svoja pismena mišljenja i dostaviti u Ministarstvu po njenom utvrđenom roku.</p> <p>3. Uključeni stručnjaci u izradi izveštaja PUŽS-a ne prisustvuju za vreme rasprave istog izveštaja PUŽS-a.</p> <p>4. Stručnjaci se nagrađuju na osnovu donosenog Pravilnika od Ministarstva.</p>

<p>Neni 13 Konsultimet jashtë ministrove</p> <p>1. Ministria do të kërkojë me shkrim nga organet e zgjedhura, të cilat kanë interes legjitim në projektin e propozuar dhe ndikimet e tij në mjedis të shqyrtojnë dhe të japin mendimin e tyre për raportin përkates të VNIM. Ministria do të zgjedhë këto organe dhe organizata prej niveleve vijuese:</p> <p>a) ministritë; dhe b) autoritetet komunale të komunave fqinje (kur pritet që ndikimet do të tejkalojnë kufijtë e një komune).</p> <p>2. Ministria e përcakton afatin për pranimin e përgjigjeve.</p>	<p>Article 13 External Consultations</p> <p>1. The Ministry shall issue a written request for a review opinion on an EIA Report to selected bodies having a legitimate interest in the proposed project and its environmental impacts. The Ministry, shall, at its discretion, select those organizations and bodies from the following:</p> <p>a) ministries; and b) municipal authorities in neighbouring jurisdictions (when impacts are expected to occur in their areas).</p> <p>2. The Ministry shall specify the date by which responses must be received.</p>	<p>Član 13 Vannimistarske konsultacije</p> <p>1. Izabrani organi na pismeno udovoljiće zahtev Ministarstva, koji su legitimni u predloženom projektu i njegovih uticaja na sredini, razmatraju i daju svoja mišljenja o dotičnom izveštaju PUŽS-a. Ministarstvo će izabrati navedene organe ili organizacije iz sledećih redova:</p> <p>a) Ministarstva, i b) Lokalne vlasti susednih opština (u slučajevima da ce uticaji prekoraciti granice opštine).</p> <p>2. Ministarstvo je ono koja će utvrditi rok prihvatanja odgovora.</p>
<p>Neni 14 Konsultimi publik për raportet e plota dhe të thjeshtësuara të VNIM</p> <p>1. Konkludimet dhe rekomandimet kryesore, të përfshira në raportin e VNIM, i cili i dorëzohet Ministrisë për shqyrtim, projekti të cilit i referohet, si dhe drafti i vendimit do t'i nënshtrohen konsultimit publik.</p>	<p>Article 14 Public Consultation for full and simplified EIA Reports</p> <p>1. The main conclusions and recommendations, contained in an EIA Report submitted to the Ministry for review, the project to which it refers, and the draft decision shall be subject to public consultation.</p>	<p>Član 14 Javne konsultacije o kompletim i jednostavnim izveštajima PUŽS-a</p> <p>1. Važni zaključci i preporuke, uključeni u izveštaju PUŽS-a, koji se dostavljaju Ministarstvu na razmatranje, referisani projekat draft odluke koji će se uputiti na javnu raspravu.</p>

<p>2. Aplikuesi do të:</p> <p>a. informojë publikun, nëpërmes mjeteve të informimit, ku përfshihet shpallja në së paku një gazetë ditore nacionale dhe në një lokale, së paku tri herë gjatë një jave, se përmbledhja jo-teknike dhe drafti i vendimit janë të gatshme si dhe vendin dhe datat ku mund të bëhet kontrollimi i tyre. Njoftimi (njoftimet) publik duhet të informojë publikun se komentet e shkruara mund të dërgohen drejtpërdrejt në AKMM dhe në këtë rast të ipet edhe adresa dhe afati për dorëzimin e shkresës në AKMM;</p> <p>b. sigurojë kopje të përmbledhjes jo-teknike të raportit të VNM si dhe të draftit të vendimit, për zyrat lokale të Ministrisë, për komunën, shkollat dhe bashkësitë lokale ashtu që publiku i gjërë të ketë kopje të mjaftueshme për të konsultuar.</p> <p>c. t'i sigurojë AKMM, në afat prej 5 ditës nga shpallja, kopje të të gjitha shpalljeve si dëshmi nga aplikuesi për publikimin e tyre ne mjeret e informimit në një datë të caktuar.</p>	<p>2. The applicant shall:</p> <p>a) inform members of the public, through information media, including an announcement in at least one national and one local daily newspaper on at least three (3) separate occasions during a period of one week, that the Non-Technical Summary and draft decision are available and the location and times when members of the public may examine them. The public announcement(s) shall inform the public that written submissions may be sent direct to KEPA, provide the address of KEPA and the date by which written submissions must be received by KEPA;</p> <p>b) supply copies of the Non-Technical Summary of the EIA Report and the draft decision to be lodged in the local office(s) of the Ministry, municipality offices, schools and bashkëitë locale, for members of the public to consult.</p> <p>c) supply a copy of all media announcements, certified by the applicant as having been announced in the media on a specified date, to KEPA within 5 days of the</p>	<p>2. Podnosilac će:</p> <p>a) Informisati javnost, preko sredstva informisanja, gde će se objaviti u najmanje jedan dnevni nacionalni list i najmanje jedan lokalni list, najmanje tri puta sedmično, da su gotovo netehnički sažetak i draft odluke kao i mesto i tačan datum gde se može vršiti njihova provera. Javno (obaveštenje) treba omogućiti javnostima da pisani komentari mogu poslati neposredno u KAZŽS-e, tačna adresa i rok dostavljenja tih pisanih komentara gorenavredenom organu;</p> <p>b) Treba obezbediti dovoljan broj primeraka netehnickih sažetaka izveštaja PUŽS-a kao i draft odluke, lokalnih kancelarija u okviru Ministarstva, za opštine, škole i mesne zajednice u cilju omogućavanja svima da učestvuju na raspravu.</p> <p>c) KAZŽS -e, u roku od 5 dana preko oglasa obavestiti i obezbediti za sve materijale kao dokaz od podnosioca radi njihovog objavljivanja u sredstvima za informisanje o tačnom utvrđenom terminu.</p>
--	--	---

<p>Neni 15 Debati publik për raportet e plota të VNM</p> <p>1. Debati publik do të mbahet në një lokacion të përshtatshëm, mundësisht sa më afër lokacionit të propozuar për zbatimin e projektit.</p> <p>2. Si shtesë për kërkesat e Nenit 14, aplikuesi duhet edhe të:</p> <p>a. përgaditë një plan të plotë, i cili do të i dërgohet AKMM për pëlqim, në lidhje me lokacionin dhe datën e debatit publik, mekanizmat dhe kohën e informimit publik si dhe lokacionet ku do të ekspozohen përmbledhja jo-teknike e raportit të VNM dhe drafti i vendimit. Debati publik nuk mund të mbahet përdetisa aplikuesi nuk ka marr pëlqimin e AKMM me shkrim;</p> <p>b. informojë publikun, nëpërmes mjeteve të informimit, ku përfshihet shpallja në së paku një gazetë ditore nacionale dhe në një lokale, së paku tri herë gjatë një jave, për datën, lokacionin dhe kohën e debatit publik;</p> <p>c. t'i sigurojë publikut kopje të përmbledhjes jo-teknike dhe draftit të</p>	<p>announcement.</p> <p>Article 15 Public Hearing for full EIA Reports</p> <p>1. A public hearing shall be held in a convenient venue, located as close as possible to the proposed project location</p> <p>2. In addition to the requirements of Article 14, the applicant shall:</p> <p>a. prepare a plan, to be sent to KEPRA for approval, for the public hearing specifying the date and location of the public hearing, the mechanisms and times for informing the public, and the locations where copies of the Non-Technical Summary of the EIA Report and the draft decision will be displayed. The public hearing cannot be held until the applicant has received approval, in writing, from KEPRA that the plan is acceptable;</p> <p>b. inform members of the public, through public information media, including an announcement in at least one national and one local daily newspaper on at least three (3)</p>	<p>Član 15 Javni debat o širim izvještajima PUŽS -a</p> <p>1. Javna rasprava održaće se u nekoj pogodnoj prostoriji, po mogućnosti što bliže predloženi prostorijama gde se sprovodi projekat.</p> <p>2. Kao dopuna zahteva po Članu 14, podnosioc treba da:</p> <p>a. Pripremi jedan širi plan, koji će se dostaviti KAZŽS za saglasnost, u vezi lokacije-prostorije i datuma održavanja javne rasprave, instrumenata-mehanizama i vreme javnog informisanja kao i prostorije gde će se izložiti netehnička sažetost izvještaja PUŽS-a i draft odluke. Javna rasprava ne može se održati sve dok podnosioc ne pribavi pismenu saglasnost KAZŽS ;</p> <p>b. preko sredstva za informisanje, informisati javnost putem objavljivanja u najmanje jedan dnevni ili lokalni list, najmanje tri puta tokom jedne sedmice, datumu, prostoriju i vreme održavanja javne rasprave;</p>
---	--	--

<p>vendimit, në pajtueshmëri me kërkesat e Nenit 14 b), kopje të cilat ata do të mund ti studiojnë për jo më pak e 15 dhe jo më shumë se 30 ditë, filluar nga njoftimi për datën e mbajtjes së debatit publik;</p> <p>d. t'i sigurojë AKNMM-s kopjet e të gjitha shpalljeve në media, në afat prej pesë ditësh nga shpallja e tyre; dhe</p> <p>e. sigurojë se lejohen së paku 10 ditë prej njoftimit për mbajtjen e debatit publik dhe vet mbajtjes së atij debati.</p> <p>3. AKNMM do të jap vendimin e saj sa i përket planit brenda 5 ditësh nga pranimi i planit.</p> <p>4. AKNMM do të pregatis një përmbledhje të pikave kryesore të cekura dhe të konkludimeve të arritura në debat.</p> <p>5. Së paku 10 ditë duhet të kalojnë nga data e mbajtjes së debatit deri te marrja e vendimit final për lëshuarjen e Pëlqimit Mjedisor apo Lejes Mjedisore.</p> <p>6. Organizimi dhe harxhimet përcjellëse të këtij debati publik do të barren nga aplikuesi.</p> <p>7. Ministria do të lëshojë një udhëzues për</p>	<p>separate occasions during a period of one week, of the date, time and place of the public hearing;</p> <p>c. supply copies of the Non-Technical Summary and the draft decision, in accordance with the requirement of Article 14 b), for members of the public to consult during a period of no less than 15 days, but no more than 30 days, following the public announcement of the date of the public hearing;</p> <p>d. supply a copy of all media announcements to KEPa within 5 days of the announcement; and</p> <p>e. ensure that there is a minimum of 10 days between the announcement that a public hearing will occur and the date of the public hearing.</p> <p>3. KEPa shall issue a decision on the plan within 5 days of receipt of the plan.</p> <p>4. KEPa shall prepare a summary of the main points raised at the hearing and any conclusions reached.</p> <p>5. At least 10 days must elapse from the date of the public hearing before the</p>	<p>c. učesnicima obezbediti dovoljan broj primeraka nerehničke sažetosti i primeraka draft odluke, shodno zahtevima iz Člana 14 b), takvih primeraka koji bi omogućili učesnicima da dobiju dovoljne informacije ne manje od 15, ali ne i više od 30 dana, uz obaveštenje o datumu za održavanje javne rasprave;</p> <p>d. obezbediti KAZŽS svi objavljenih primeraka, u roku od pet dana, od dana objavljenja, i</p> <p>e. janciti rok od najmanje 10 dana od dana obaveštenja, održavanja i dan okončanja javne rasprave.</p> <p>3. KAZŽS doneće svoju odluku koji se tiče planu u roku od 5 dana od prijema plana.</p> <p>4. KAZŽS pripremiće jedan sadržaj glavnih navedenih tačaka i nekoliko postignutih zaključaka u javnoj raspravi.</p> <p>5. Najmanje treba proći 10 dana od dana održavanja javne rasprave do konačnog donošenja odluke za izdavanje Ekološke saglasnosti ili Ekološke dozvole.</p> <p>6. Organizovanje i troškovi za realizaciju javne rasprave snosiće podnositac.</p>
--	---	---

<p>rijedhen e debateve publike.</p>	<p>final decision, on issuing an Environmental Consent or an Environmental Permit, is made.</p> <p>6. This organization of the public hearing, and all associated costs, will be the responsibility of the applicant.</p> <p>7. The Minister shall issue guidance on the conduct of public hearings.</p>	<p>7. Ministarstvo će izdati jedno uputstvo o tokovima odvijanja javne rasprave.</p>
<p>Neni 16 Vendimet ministroro për debatet publike të raportit të thjeshtësuar të VNM</p> <p>Ministria, nëse gjykon se një projekt i tillë shkakton brengë publike për të arsyetuar mbajtjen e debatit publik atëherë ajo mund të kërkojë mbajtjen e debateve publike edhe për raporte të thjeshtësuar të VNM.</p>	<p>Article 16 Ministry Decision on Public Hearings for simplified EIA Reports</p> <p>The Ministry, at its discretion, shall require a public hearing be held for a simplified EIA Report if, in its judgement, there is sufficient local public concern to warrant such a hearing.</p>	<p>Član 16 Ministarske odluke o javnim raspravama običnog izveštaja PUŽS-a</p> <p>Ministarstvo, ako smatra da, jedan takav projekat izaziva uznemirenje javnosti, u tom slučaju radi opravdanja, organizovanja i održavanja javne rasprave onda bi mogla zahtevati održavanje javnih rasprava povodom običnih izveštaja PUŽS-a.</p>
<p>Neni 17 Rezultati i shqyrtimit</p> <p>1. AKMM do t'i parages propozim-vendimin e vet Ministrisë, 50 ditë pas pranimit të raportit të VNM nga Ministria dhe pas shqyrtimit të informatave mjedsore të projektit, si janë shënuar më</p>	<p>Article 17 Review result</p> <p>1. KEPA shall present its proposed decision to the Ministry within 50 days of the date of receipt of the EIA Report by the Ministry after reviewing the environmental information on the</p>	<p>Član 17 Rezultati javne rasprave</p> <p>1. KAZŽS svoj predlog-odluke podneće Ministarstvu, 50 dana nakon prijema izveštaja PUŽS-a Ministarstva i nakon razmatranja doleavenadenih informacija o sredini u projektu:</p>

<p>poshtë:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) raporti i VNM; b) mendimi i autoritetit komunal; c) komentet e ekspertëve të jashtëm (nëse mendimet e tilla janë kërkuar); d) mendimet e konsulentëve të jashtëm; e) përmbledhja e debatit publik; dhe f) mendimet e shkruara të personave fizik dhe juridik. <p>2. Me këtë propozim-vendim rekomandohet se:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) a duhet të ipet Pëlqimi Mjedisor pa kushte specifike; b) a duhet të ipet Pëlqimi Mjedisor me kushte specifike; c) a duhet të refuzohet kërkesa për Pëlqim Mjedisor; d) varësisht nga lloji i projektit kërkohet, apo nuk kërkohet Leja Mjedisore para fillimit të punës. <p>3. Propozim-vendimi me të cilin rekomandohet refuzimi i kërkesës për Pëlqim Mjedisor duhet të përfshijë edhe arsytet për këtë rekomandim.</p>	<p>project consisting of;</p> <ol style="list-style-type: none"> a) the EIA Report; b) the opinion of the municipal authority; c) the reviews of external experts (if such reviews have been requested); d) the opinion of the external consultees; e) the summary of the public hearing; and f) written opinions from natural or legal persons. <p>2. The proposed decision shall recommend whether:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) an Environmental Consent should be granted with no specific conditions; b) an Environmental Consent should be granted with specific conditions; c) an Environmental Consent should be refused; d) depending on the type of project, an Environmental Permit will be required before the commencement of operations. <p>3. A proposed decision recommending a refusal of an Environmental Consent shall specify reasons for the refusal.</p>	<ol style="list-style-type: none"> a) izveštaj PUŽS-a; b) mišljenje lokalne vlasti; c) komentari stranih eksperata (ako su traženi); d) mišljenje stranih konsulenata; e) sažetak sadržaja javne rasprave; i f) pismena mišljenja pravnih i fizičkih lica. <p>2. Ova predlog-odluka preporučuje :</p> <ol style="list-style-type: none"> a. da li je potrebno izdavanje Ekološke saglasnosti bez specifičnih uslova; b) da li je potrebno izdavanje Ekološke saglasnosti uz specifičnih uslova; c) da li treba odbiti zahtev za Ekološku saglasnost; d) zavisno od projekta treba ili ne treba Ekološka dozvola pre početka radova <p>3. Predlog-odluka kojom se preporučuje odbijanje zahteva za Ekološku saglasnost treba sadržati i obrazloženje takvih preporuka.</p>
---	---	---

<p>Neni 18 Ndryshimet e projektit dhe kërkesës</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nëse aplikuesi dëshiron të ndryshojë kërkesën pas dorëzimit të raportit të VNM për shqyrtim por para vendimit të Ministrisë për lëshuarin e Pëlqimit Mjedisor apo Lejes Mjedisore, ai duhet të njoftojë autoritetin komunal dhe të dorëzojë Shtojcën e ndryshimeve në Raportin e VNM. 2. Shtojca e ndryshimeve të raportit të VNM duhet të dorëzohet në autoritetin komunal i cili pastaj do t'i përcjellë ato në Ministri për shqyrtim. 3. Ministria do të njoftojë aplikuesin për ndryshimin e kohëzgjatjes së shqyrtimit. 	<p>Article 18 Amendments to the project and application</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Should an applicant wish to make amendments to an application, after submitting the EIA Report for review and prior to the Ministry's decision on issuing an Environmental Consent or Environmental Permit, he should notify the municipal authority and submit an Addendum to the EIA Report. 2. The Addendum to the EIA Report must be submitted to the municipal authority who will forward it to the Ministry for review. 3. The Ministry shall notify the applicant of the amended timescale for review. 	<p>Člani 18 Izmenne projekta i zahteva</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ukoliko podnosilac želi izmeniti zahtev nakon dostavljanja PUŽS-a za razmatranje, ali pre odluke Ministarstva za izdavanje Ekološke saglasnosti ili Ekološke dozvole, najpre treba obavestiti opštinski organ i predati Aneks o izmenama u Izveštaj PUŽS-a. 2. Aneks o izmenama izveštaja PUŽS-a koji je dostavljen lokalnim vlastima koji će zatim biti prosleđen Ministarstvu na razmatranje. 3. Ministarstvo će obavestiti podnosioca nakon roka za razmatranje izmena.
<p>Neni 19 Vendimi për të lëshuar Pëlqimin Mjedisor apo Lejen Mjedisore A. Pëlqimi Mjedisor</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Brenda 5 ditësh nga pranimi i propozim-vendimit të AKMM Ministria do të shqyrtojë dhe aprovojë ose refuzojë një Pëlqim Mjedisor dhe ta komunikojë 	<p>Article 19 Decision on issuing an Environmental Consent or Environmental Permit A. Environmental Consent</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Within 5 days of receipt of the KEPA proposed decision, the Ministry shall review it and grant or refuse an Environmental Consent and convey this 	<p>Član 19 Odluka za izdavanje Ekološke saglasnosti ili Ekološke dozvole A. Ekološka saglasnost</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. U roku od 5 dana od prijema predlog-odluke KAZŽS, Ministarstvo će razmatrati, usvajati ili odbiti slučaj Ekološke saglasnosti i obavestiti

<p>aplikuesit, autoritetit komunal dhe publikut, vendimin e vet me shkrim.</p> <p>2. Ministria mund të mos pranoj propozim-vendimin e AKMM apo mund të ndryshojë ate vetëm në bazë të arsyeve të domosdoshme për interesa publike, të një natyre ekonomike, shoqërore apo mjedisore. Në rastet kur Ministria refuzon të përcjellë apo ndryshon propozim-vendimin e AKMM duhet ti jap arsytet për këtë vendim.</p> <p>3. Ministria do të mundësoj qasje në këto informata:</p> <ol style="list-style-type: none"> arsyet dhe faktet kryesore në të cilat bazohet vendimi; çdo kusht specifik si për shembull përcaktimi i karakterstikave specifike gjatë periudhës së konstruktimit për sa i përket llojit të aktiviteteve dhe kohëzgjatjes së konstruktimit të plotë; dhe përshkrimi i masave kryesore për parandalimin, reduktimin ose sipas mundësisë pengimin e plotë të ndikimeve negative në mjedis. 	<p>decision in writing to the applicant, the municipal authority and the public.</p> <p>2. The Ministry may decline to follow or may amend the KEPA proposed decision only on the basis of imperative reasons of overriding public interest, including reasons of an economic, social or environmental nature. Where the Ministry declines to follow or amends the KEPA proposed decision, it shall specify reasons for so doing.</p> <p>3. The Ministry shall make available the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> the main reasons and considerations on which the decision is based; any special conditions such as determining the specific characteristics of the construction period with respect to the type of construction activities and the overall duration of the construction period; and a description of the main measures to avoid, reduce and if possible, offset the significant adverse impacts. 	<p>podnosioca, lokalne vlasti i javnost, svojom pismenom odlukom.</p> <p>2. Ministarstvo moguće je da ne priznaje predlog-odluku KAZŽS ili može ga izmeniti iz više neophodnih razloga zbog interesa javnosti, zbog interesa ekonomske, društvene ili ekološke prirode. U slučajevima kad se Ministarstvo odbije praćenje ili izmenu predlog-odluke KAZŽS u vezi toga treba izneti i svoja obrazloženja.</p> <p>3. Ministarstvo će omogućiti pristup potrebni sledećih informacija:</p> <ol style="list-style-type: none"> glavni razlozi i činjenice na kojima se zasniva odluka; bilo koji specifičan uslov kao naprimer utvrđivanje specifičnih karakteristika tokom perioda konstrukcija koja se odnose na vrste aktivnosti i vreme potpune konstrukcije; i opis značajnih merila preventivnih mera, redukcije ili po mogućnosti i potpuno sprečavanje negativnih uticaja na sredinu.
---	---	--

<p>B. Leja Mjedisore</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Menjêherë pas pranimit të kërkesës për Leje Mjedisore nga autoriteti komunal, Ministria do të kërkojë mendimin e AKMM. 2. AKMM, para se t'i dërgoj Ministrisë mendimin e tij, sipas nevojës, do të hulumtojë se në çfarë mase aplikuesi i është përmbajtur Pëlqimit Mjedisor që posedon. 3. Procedura për nxjerrjen e Lejes Mjedisore si dhe përmbajtja e saj do të rregullohen më një akt të veçantë normativ. <p>C. Ndryshimet e projektit në rast të refuzimit të Pëlqimit Mjedisor apo të Lejes Mjedisore</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Në rast të refuzimit të Pëlqimit Mjedisor apo të Lejes Mjedisore, Ministria mund të udhëzojë aplikuesin për ndryshimet që mund të bëhen qoftë në dizajnin ose karakteristikat e projektit apo edhe në lokacionin e propozuar me qëllim që të mund të aprovohet Pëlqimi Mjedisor apo Leja Mjedisore. 2. Aplikuesi mund të parages kërkesën e re 	<p>B. Environmental Permit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. On receipt of an application for an Environmental Permit, from the municipal authority, the Ministry will request an opinion from KEPA. 2. KEPA shall, at its discretion, consider the extent to which, an applicant has complied with his Environmental Consent before submitting its opinion to the Ministry. 3. The procedure for issuing an Environmental Permit, and the contents thereof, shall be regulated by a separate normative act. <p>C. Changes to a project in the event of refusal of an Environmental Consent or Environmental Permit,</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In the event of a decision to refuse an Environmental Consent or Environmental Permit, the Ministry may indicate, at its discretion, to the applicant any changes to project design, characteristics, and location that may enable an Environmental Consent or Environmental Permit to be issued. 	<p>B. Ekološka dozvola</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Odmah po prijemu zahteva za Ekološku dozvolu od lokalne vlasti, Ministarstvo zatražiće mišljenje KAZŽS. 2. KAZŽS, pre dostavljanja svojeg mišljenja Ministarstvu, po potrebi, istražiće do koje mere podnosilac poštuovao Ekološku saglasnost koju poseduje. 3. Postupak za izdavanje Ekološke dozvole kao i njen sadržaj utvrdiće se posebnim normativnim aktom. <p>C. Izmene projekta u slučaju odbijanja Ekološke saglasnosti ili Ekološke dozvole</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. U slučaju odbijanja Ekološke saglasnosti ili Ekološke dozvole, Ministarstvo može uputiti podnosioca na moguće izmene bilo u dizajniranju ili pojedine karakteristice projekta pa čak i na predloženu lokaciju da bi mogao usvajati Ekološku saglasnost ili Ekološku dozvolu. 2. Podnosilac može podneti novi zahtev uz dodatnu dokumentaciju, dok Ministarstvo doneće odluku i utvrditi rok, ne duži od 60 dana od dana prijema, razmatranja zahteva i Ekološke saglasnosti.
--	--	--

<p>së bashku me dokumentacionin shtesë dhe Ministria do të vendosë për afatin kohor, jo më të gjatë se 60 ditë nga data e pranimit, të shqyrtimit të kërkesës për Pëlqim Mjedisor.</p> <p>D. Ndryshimet e projektit në kohën prej lëshimit të Pëlqimit Mjedisor deri te paraqitja e kërkesës për Leje Mjedisore</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nëse aplikuesi, gjatë kohës pas posedimit të lejes për ndërtim dhe para paraqitjes së kërkesës për Leje Mjedisore, ka ndryshuar karakteristikat të rëndësishme të dizajnit të projektit ose proceseve të synuara të prodhimit, apo të të dyja këtyre vetive, atëher ai duhet të parages kërkesën për Pëlqim Mjedisor dhe të parages Shtojcën e ndryshimeve në raportin e VNM. 2. Shtojca e ndryshimeve të raportit të VNM duhet t'i dorëzohet Ministrisë për shqyrtim. Shkalla dhe kohëzgjatja e shqyrtimit do të përcaktohet nga Ministria. 3. Shtojca e ndryshimeve të raportit të VNM do të shqyrtohet nga Ministria para se të mirret vendimi në lidhje me Pëlqimin Mjedisor. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. An applicant shall be able to resubmit his application with attached documentation and the time period for a decision on issuing an Environmental Consent will be determined at the discretion of the Ministry, but no later than 60 days from receipt of the application. <p>D. Changes to a project in the period between issue of an Environmental Consent and application for an Environmental Permit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If the applicant has changed important characteristics of project design or intended production processes, or both, in the period after receipt of a construction permit and before an application for an Environmental Permit then the applicant shall require an Environmental Consent and shall issue an Addendum to the EIA Report. 2. This Addendum to the EIA Report shall be submitted to the Ministry for review. The scale and time period of the review shall be determined at the discretion of the Ministry. 3. The Addendum to the EIA Report will 	<p>D. Izmene projekta u vremenu od izdavanja Ekološke saglasnosti do predaje zahteva za Ekološku dozvolu</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ukoliko podnosilac, u međuvremenu nakon pribavljanja i posedovanja građevinske dozvole i pre donošenja zahteva za Ekološku dozvolu, učinio bime izmene dizajna u projektu ili u ciljani procesima proizvodnje, ili oba elementata zajedno, onda on treba podneti zahtev za Ekološku saglasnost i Aneks o izmenama u izveštaju PUŽS-a. 2. Prilog izmena u izveštaju PUŽS-a treba dostaviti Ministarstvu za razmatranje. Nivo izmena i vremenski rok utvrđić ih Ministarstvo. 3. Prilog izmena u izveštaju PUŽS-a razmatraće ih Ministarstvo pre donošenja odluke po pitanju Ekološke saglasnosti. 4. U roku ne više od 60 dana, Ministarstvo upoznaće podnosioca na pismeno da li usvojen ili odbijen njegov zahtev za Ekološku saglasnost.
---	--	--

<p>4. Në afat prej jo më shumë se 60 ditë, Ministria do ta njoftojë aplikuesin me shkrim se a është aprovuar apo refuzuar kërkesa e tij për Pëlqim Mjedisor.</p>	<p>be taken into account by the Ministry prior to a decision on issuing the Environmental Consent</p>	<p>E. Sadržaj Ekološke saglasnosti i Ekološke dozvole</p> <p>Ekološka saglasnost, po potrebi, utvrđiće potrebne mere ili uslove u cilju reduciranja negativnih uticaja po životnoj sredini u dozvoljenim granicama. Oblik i sadržaj Ekološke saglasnosti utvrđiće ih Ministarstvo.</p>
<p>E. Përmblajtja e Pëlqimit Mjedisor dhe e Lejes Mjedisore</p> <p>Pëlqimi Mjedisor, sipas nevojës, do të përcaktojë masat që do të ndërmerren, apo kushtet që duhet plotësuar me qëllim të reduktimit të ndikimeve negative në mjedisin dhe në një masë të pranueshme. Forma dhe përmblajtja e Pëlqimit Mjedisore do të përcaktohet nga Ministria.</p>	<p>4. The Ministry will inform the applicant, in writing, whether an Environmental Consent will be granted or refused no later than 60 days after receipt of the Addendum to the EIA Report</p> <p>E. Contents of an Environmental Consent</p> <p>An Environmental Consent shall specify, as appropriate, measures to be implemented or conditions to be satisfied in order to prevent or reduce, to an acceptable level, adverse environmental impacts. The form and contents of an Environmental Consent shall be determined by the Ministry.</p>	<p>Član 20</p> <p>Postupci odlučivanja i podnošenja žalbi</p> <p>Podnosilac, u skladu sa Zakonom o opštem upravnom postupku može podneti žalbu nadležnom sudu u roku od 30 dana od dana prijema odluke Ministarstva gde će se njegova žalba razmatrati u skladu sa važećim propisima.</p>
<p>Neni 20</p> <p>Procedurat e vendim marrjes dhe ankesës</p> <p>Aplikuesi, në përputhje me Ligjin për Procedura të Përgjithshme Administrative mund të ankohet në gjyqin kompetent, në afat prej 30 ditësh nga lëshimi i vendimit të Ministrisë dhe ankesa e tij do të trajtohet në</p>	<p>Article 20</p> <p>Decision and Appeal Procedure</p> <p>An applicant may file an appeal to a competent court, within 30 days of the date of the decision letter from the Ministry, in accordance with the Law on General Administrative Procedures and the appeal will be heard according to the legislation in</p>	<p>Član 20</p> <p>Postupci odlučivanja i podnošenja žalbi</p> <p>Podnosilac, u skladu sa Zakonom o opštem upravnom postupku može podneti žalbu nadležnom sudu u roku od 30 dana od dana prijema odluke Ministarstva gde će se njegova žalba razmatrati u skladu sa važećim propisima.</p>

<p>mund të tërheq kërkesën për Pëlqim Mjedisor apo për Leje Mjedisore në çfarë do kohë dhe në çfarë do faze të procesit duke e njoftuar me shkrim autoritetin komunal.</p> <p>2. Autoriteti komunal e njofton Ministrin i cili urdhëron ndërprijën e procesit të shqyrtimit dhe i tërë dokumentacioni arkivohet. Dokumentacioni nuk i kërchet aplikuesit.</p> <p>3. Pagesat nuk kthehen në rast të tërheqjes së kërkesës.</p>	<p>1. An applicant may withdraw an application for an Environmental Consent or Environmental Permit at any time and at any phase of the review procedure, pursuant to Articles 11 to 17, by informing the municipal authority in writing.</p> <p>2. The municipal authority shall inform the Ministry who shall order a cessation of the review procedure and archive all the documentation. The documentation shall not be returned to the applicant.</p> <p>3 No fees will be refunded if an application is withdrawn.</p>	<p>može povlačiti zahtev za dobijanje Ekološke saglasnosti ili Ekološke dozvole u bilo kojoj vreme i u bilo koju fazu procesa, obaveštavajući pismeno lokalne vlasti.</p> <p>2. Lokalne vlasti obavesti Ministarstvo koja nalaže prekid postupka na razmatranje uz arhiviranje celokupne dokumentacije koja se ne vraća podnosiocu.</p> <p>3. U slučaju povlačenja zahteva naplaćena sredstva se ne vraćaju.</p>
<p>Neni 23</p> <p>Kërkesa për të ndryshuar raportin e VNIM pas lëshimit të Pëlqimit Mjedisor</p> <p>1. Nëse edhe tri vite pas datës së lëshimit të Pëlqimit Mjedisor, nuk ka filluar përgatitja e vendit për zbatimin e projektit e as aktivitetet operuese atëher aplikuesi apo pasardhësi i tij duhet të parages kërkesën e re për Pëlqim Mjedisore. Kjo kërkesë do t'i dorëzohet Ministrisë.</p>	<p>Article 23</p> <p>Requirement to amend an EIA report after issue of an Environmental Consent</p> <p>1. If no land preparation or construction work or activities have started within three years from the date of issue of an Environmental Consent then the applicant, or his successor, must submit a new application for the required Environmental Consent. This application shall be forwarded to the Ministry.</p>	<p>Član 23</p> <p>Zahtev koji se odnosi na izmene izveštaja PUŽS-a nakon izdavanja Ekološke saglasnosti</p> <p>1. Ukoliko tri godine nakon izdavanja Ekološke saglasnosti, nije se započelo sa pripremnim radovima u lokaciji gde će se sprovođiti projekat niti operativni radovi onda podnosilac ili njegov naslednik treba podneti novi zahtev za dobijanje Ekološke saglasnosti. Novi zahtev dostaviće se Ministarstvu.</p>

<p>2. Ministria vendos:</p> <p>a) a kërkohet raport i plotë apo i thjeshtesuar VNM; ose</p> <p>b) a kërkohet një Shtojcë e ndryshmeve në raportin e VNM, në pajtueshmëri me Nenin5 të këtij Udhëzimi.</p> <p>3. Për përgatitjen dhe paraqitjen e raportit të ri të VNM, apo Shtojcës së ndryshmeve në raportin e VNM vlen procedura e përshkruar në Nenet 6 deri 31.</p>	<p>2. The Ministry shall decide whether:</p> <p>a) a new full or simplified EIA Report is required; or</p> <p>b) an Addendum to the EIA Report is required, according to Article 5 of this Directive.</p> <p>3. Preparation and submission of a new EIA Report or Addendum to an EIA Report shall follow the procedure according to Articles 6 to 31.</p>	<p>2. Ministarstvo donosi odluku o sledećem:</p> <p>a) da li se traži kompletan ili jednostavan izveštaj PUŽS-a; ili</p> <p>b) da li se traže dodatni Aneks sa izmenama u izveštaju PUŽS-a, u skladu sa Članom 5 ovog Uputstva.</p> <p>3. Po pitanju pripreme i podnošenja novog izveštaja PUŽS-a, ili Aneksa o izmenama u izveštaju PUŽS-a važi opisana procedura u Članovima 6 do 31.</p>
<p>Neni 24 Arkivimi i dokumentacionit</p> <p>1. Ministria arkivon të gjithë dokumentacionin e procesit të VNM që nga data e marrjes së vendimit për aprovim gjegjësisht refuzim të Pëlqimit Mjedisor apo Lejes Mjedisore. Arkivimi i tij bëhet sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Aplikuesi mund të kërkojë nga Ministria, me shkrim, pjesë të këtij dokumentacioni apo dokumentacionin e plotë dhe Ministria do të procesojë këtë kërkesë në afat prej 15 ditësh nga pranimi i saj.</p>	<p>Article 24 Archiving documentation</p> <p>1. The Ministry shall keep all documentation from the date of the decision on grant or refusal of an Environmental Consent or Environmental Permit. Archiving arrangements shall be according to the legislation in force.</p> <p>2. An applicant may request copies of parts or whole documents, by producing a written request to the Ministry, who will deal with this request within 15 days of receipt of the written request. An</p>	<p>Član 24 Arhiviranje dokumentacije</p> <p>1. Ministarstvo arhivira celokupnu dokumentaciju procesa PUŽS-a još od dana donošenja odluke o usvajanju odnosno odbijanje Ekološke saglasnosti ili Ekološke dozvole. Njegovo arhiviranje vršiče se na osnovu važećih propisa.</p> <p>2. Podnosilac može podneti pismeni zahtev Ministarstvu, delom ove dokumentacije ili komplet dokumentacije o kojoj će Ministarstvo po zahtevu voditi postupak u roku od 15 dana od dana prijema. Podnosilac ima pravo da zahteva ili delom uplatiti opravdanu cenu ove</p>

<p>Aplikuesi do të kërkohet të paguajë një çmim të arsyeshëm për këtë shërbim; çmimi i shërbimit do të përcaktohet nga Ministria.</p> <p>3. Në pajtueshmëri me Udhëzimin për Qasje në Informata dhe Dokumente zyrtare, çdo person fizik apo juridik ka të drejtë qasje në dokumentacionin e arkivuar.</p>	<p>applicant shall be required to pay a reasonable cost for this service; the amount shall be specified by the Ministry.</p> <p>3. Every natural or legal person has the right to access information regarding the archived documentation, in accordance with the <i>Directive for Access to Information and Official Documents</i>.</p>	<p>usluge; Ministarstvo je nadležna da utvrdi cenu usluge.</p> <p>3. U skladu sa Uputstvom po pitanje pristupa informacijama i Službenih dokumenata, svako pravno ili fizičko lice ima pravo pristupa u dokumentaciji koja je arhivirana.</p>
<p>KAPITULLI IV: PËRMBAJTJA E RAPORTIT TË VNM</p> <p>Neni 25</p> <p>Saktësia e raporteve të VNM</p> <p>1. Raportet e VNM janë dokumentet themelore të procesit të VNM.</p> <p>2. Raportet përgaditen nga persona fizik apo juridik të licensuar, të cilët aplikuesi i zgjedh dhe kontraktuar..</p> <p>3. Aplikuesi është përgjegjës për kualitetin dhe saktësinë e të dhënave, konkludimeve dhe rekomanimëve të paraqitura në raportin e VNM.</p>	<p>CHAPTER IV: EIA REPORT CONTENTS</p> <p>Article 25</p> <p>Adequacy of EIA Reports</p> <p>1. EIA Reports are the core documents of the EIA process.</p> <p>2. Reports are prepared by licensed natural or legal persons, but selected and contracted by the applicant.</p> <p>3. Applicants are responsible for the quality and adequacy of the data, conclusions and recommendations presented in EIA Reports.</p> <p>4. Applicants are responsible for the</p>	<p>IV - POGLAVLJE: SADRŽAJ IZVEŠTAJA PUŽS-A</p> <p>Član 25</p> <p>Verodostojnost izvšetaja PUS-a</p> <p>1. Izvšetaji PUŽS-a predstavljaju osnovna dokumenta u procesu PUŽS-a.</p> <p>2. Izveštaje pripremaju pravna ili fizička lica koji poseduju licencije, koje ih podnosi lac bira i sklopi ugovor sa njima..</p> <p>3. Podnosilac je odgovoran o kvalitetu i preciznost podataka, zaključaka i ponsenih preporuka u izvšetaju PUŽS-a.</p>

<p>4. Aplikuesi është përgjegjës për saktësinë e të gjitha informatave dhe të dhënave të përfshira në Raportin e VNM dhe ai që dorzon informata të rrejshme apo dezinformuese mund të fajsohet për veprë penale sipas Nenit 30(1) të këtij Udhëzimi Administrativ.</p>	<p>accuracy of all data and information included in EIA Reports and those submitting false or misleading information may be guilty of a criminal offence under Article 30(1) of this Administrative Directive.</p>	<p>4. Podnosilac je takođe odgovoran za preciznost svih informacija i sadržanih podataka u Izveštaju PUŽS-a i on koji pruža lažne informacije ili dezinformacije može se okriviti krivičnim delom po Članu 30(1) ove Administrativne Uputstva.</p>
<p>5. Aplikuesi mund të kërkojë qasje në informatat e poseduara nga organet publike me qëllim që ti ndihmojnë në kryerjen e procesit të VNM. Informatat e kërkuara në bazë të Nenit 5 (m) të Ligjit për Mbrojtjen e Mjedisit duhet të lëshohen deri në atë masë që kërkohet me Ligjin e Lirive të Informatave.</p>	<p>5. Applicants may request access to information held by public bodies in order to assist them in implementing the EIA process. Such information shall be provided in accordance with Article 5 (m) of the Law on Environmental Protection to the extent required by the Law on Freedom of Information.</p>	<p>5. Podnosilac može zahtevati pristup raspoložanim informacijama od javnih organa u cilju omogućavanja okončanju procesa PUŽS-a. Zatražene informacije po osnovi Člana 5 (m) Zakona o Zaštiti Životne Sredine mogu se pružiti u toj meri koliko je predviđeno Zakonom o Slobodi Informisanja.</p>
<p>6. Ministria nëse pas shqyrtimit të Raportit të VNM, në pajtueshmëri me Nenin 11, vendos se raporti i VNM nuk është adekuat mund të kërkojë informata shtesë.</p>	<p>6. The Ministry may request additional information to be provided if it decides that the EIA Report is inadequate following the review of the EIA Report pursuant to Article 11.</p>	<p>6. Ministarstvo posle razmatranja Izveštaja PUŽS-a, shodno Članu 11, ako ustanovi da Izveštaj PUŽS-a nije adekvatan ima pravo zatražiti dodatne informacije.</p>
<p>Neni 26 Kërkesa zyrtare në lidhje me përgatitësit e raporteve të VNM</p>	<p>Article 26 Official requirements in connection with EIA Report Authors</p>	<p>Član 26 Službeni zahtev u vezi pripremanja izveštaja PUŽS-a</p>
<p>Raporti i VNM duhet të nënshkruhet nga personi që e përgaditë si dhe nga nënshkruesi i autorizuar, që nënkupton aplikuesin</p>	<p>An EIA Report must be signed by the persons preparing the EIA Report and by an authorized signatory, representing the applicant, responsible for submitting the</p>	<p>Izveštaj PUŽS-a mora se potpisati od lica koji pripremanju takvih izveštaja i od ovlašćenog potpisnika, što podrazumeva odgovorni podnosilac koji podnosi izveštaj PUŽS-a.</p>

<p>përgjegjës për dorëzimin e raportit të VNM. Raporti i VNM duhet të përmbajë datën e përgaditjes, nënshkrimin dhe vulën zyrtare të aplikuesit.</p>	<p>EIA Report. An EIA Report must contain the issue date and official stamp of the applicant.</p>	<p>Izveštaj PUŽS-a treba sadržati datum izrade, potpis i službeni pečat podnosioca.</p>
<p>Neni 27 Raporti i thjeshtësuar i VNM</p>	<p>Article 27 Simplified EIA Report</p>	<p>Član 27 Jednostavni izveštaj PUŽS-a</p>
<p>1. Raporti i thjeshtësuar i VNM, si është përcaktuar nga raporti i studimit dhe drejtimi i studimit, duhet të përmbajë:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) qëllimin e projektit; b) lidhshmëria e projektit me ligjet dhe planet e zhvillimit hapësinor, urban, mjedisor dhe ekonomik c) përshkrimi i projektit dhe zgjidhjeve tjera alternative me theks të veçantë në: <ul style="list-style-type: none"> ▪ konstruktimin dhe periudhën e implementimit; ▪ aktivitetet operuese dhe pajisjet si dhe kohezgjatjen e pritur të projektit; ▪ kontributet dhe rezultatet kryesore; ▪ bllokimi/ braktisja e aktiviteteve dhe kohëzgjatjes së pritur (nëse kjo dilet me siguri); d) shkarkimet kryesore nga fazat e konstruktimt dhe operimit; 	<p>1. A simplified EIA Report shall contain, as determined by the scoping report or scoping direction, information on:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) purpose of the project; b) relationship of the project with existing statutory spatial, urban, environmental and economic development plans, c) description of the project and any alternatives considered with emphasis on: <ul style="list-style-type: none"> ▪ construction works and period of implementation; ▪ operational activities and equipment and expected project operational life; ▪ main inputs and outputs (products); ▪ decommissioning/abandonment activities and expected duration (if known with reasonable degree of certainty); d) main emissions from construction 	<p>1. Jednostavni izveštaj PUŽS-a, kako je utvrđen u studijski izveštaj i studijsko uputstvo, treba da sadrži:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) cilj projekta; b) povezanost projekta sa zakonom i prostornim razvojinim, urbanim, ekološkom i privrednim planom c) opis projekta i drugih alternativnih rešenja sa posebnim naglaskom u: <ul style="list-style-type: none"> ▪ konstrukciju i period implementacije; ▪ operacije aktivnosti kao i opremu i vremenski rok očekivanja projekta; ▪ doprinos i značajne rezultate; ▪ blokiranje/ odučanje od aktivnosti i očekivani rok (pod uslovom da su tačna predviđenja); d) binnim etapnih rasterećenja konstrukcije i operacije; e) opis značajnih karakteristika stanja

<p>e) përkrahimin e tipareve të rëndësishme të situatës mjedisore dhe çfarëdo tendri që mund të ndikojë në këto tipare mjedisore;</p> <p>f) ndikimet në trashëgiminë arkitekturale, arkeologjike dhe kulturore;</p> <p>g) përkrahimin e ndikimeve të mëdha në mjedis që ka gjasa të ndodhin;</p> <p>h) masat e propozuara të ndërmarrjen për parandalimin dhe/ose reduktimin e ndikimeve të mëdha negative në mjedis;</p> <p>i) masat për rehabilitimin dhe sigurimin për ri-përdorim të pranueshëm të dheut dhe tokës të dëmtuar pasi të përfundojë operimi;</p> <p>j) planin aksional për raste emergjente (nëse ky është relevant për projektin e propozuar);</p> <p>k) masat e propozuara për monitorimin e ndikimit në mjedis;</p> <p>l) përkrahimin e ndikimeve ndër-kufitare; nëse ka ndikime të tilla;</p> <p>m) kopjen e licensës së pësonit ose personave fizik apo juridik që kanë përgaditur raportin e VNM; dhe</p> <p>n) përmbledhjen jo-teknike të raportit të VNM së bashku me raportin e studimit apo drejtimin e studimit, të bashkangjitur si Shtojcë.</p>	<p>e) and operational phases;</p> <p>e) description of important features of the environmental baseline situation and any trends affecting these environmental features;</p> <p>f) effects upon architectural, archeological, and cultural heritage;</p> <p>g) description of likely significant environmental impacts;</p> <p>h) proposed measures for the prevention and/or reduction of significant adverse impacts;</p> <p>i) measures for rehabilitation and ensuring acceptable after-use of damaged soils and landform once operations cease;</p> <p>j) action plan in case of emergencies (if relevant to the proposed project);</p> <p>k) proposed environment impact monitoring measures;</p> <p>l) description of trans-boundary impacts, if any;</p> <p>m) copy of the licence issued to the natural or legal person or persons who prepared the EIA Report; and</p> <p>n) a non-technical summary of the EIA Report with the scoping report or scoping direction attached as an Annex.</p> <p>The Ministry shall issue, as necessary, additional guidance on the content of</p>	<p>zhvotne sredine i trendovi koji mogu uticati na tim ekološkim karakteristikama;</p> <p>f) arhitektonskih, arkeoloških i kulturnih uticajima;</p> <p>g) opis velikih mogućih i očekivanih uticaja na životnu sredinu;</p> <p>h) preduzimanju predloženih mera za sprečavanje i/ili redukciju velikih negativnih uticaja na životnu sredinu; merama koja se tiču rehabilitaciju i obezbeđenju ponovnog korišćenja oštećene zemljište nakon okončanja operacionih radova;</p> <p>i) aksioni plan emergentnih slučajeva (ako je relevantan predloženom projektu);</p> <p>k) predložene mere za nadgledanje uticaja na životnu sredinu;</p> <p>l) opis prekograničnih uticaja; ako postoje takvi uticaji;</p> <p>m) kopiju licencije lica ili pravnih i fizičkih lica koji su pripremili izveštaj PUŽS-a i netehnički sažetak izveštaja PUŽS-a zajedno sa studijskom izveštaju i studijsko uputstvo, kao Prilog toga.</p> <p>Ministastvo po potrebi, može doneti dodatnu uputstvo koja se tiču sadržaju jednostavnih izveštaja PUŽS-a.</p>
---	--	--

<p>Ministria sipas nevojës, do të nxjerr udhëzime shtesë sa i përket përmbajtjes së raporteve të thjeshtesuara të VNM.</p>	<p>simplified EIA Reports, in the form of Guidelines.</p>	
<p>Neni 28 Raporti i plotë i VNM</p> <p>Raporti i plotë i VNM do të përmabjë, ashtu si përcaktohet me raportin e studimit dhe me drejtimin e studimit, informatat e përkruara në Nenin 27 si dhe informatat detale për ndikimet e pritura së bashku me informata mbi metodat e përdorura për parashikimin e secilit ndikim si dhe informata mbi veshërsitë teknike (problemet teknike apo mungesa e njohurive) të hasura gjatë përgaditjes së raportit të VNM. Informatat shtesë të kërkuara për raportin e plotë të VNM, janë shënuar në vijim:</p>	<p>Article 28 Full EIA Report</p> <p>A full EIA Report shall contain, as determined by the scoping report or scoping direction, the information required under Article 27 plus detailed information on expected impacts with information for each impact type on forecasting methods used and an indication of any technical difficulties (technical problems or lack of know-how) encountered in preparing the EIA Report. The additional information required for a full EIA Report is as follows:</p>	<p>Član 28 Kompletan izveštaj PUŽS-a</p> <p>Kompletan izveštaj PUŽS-a sadrži, materiale u izveštaju utvrđenim studijskom analizom i uputstvom, opisanim informacijama u Članu 27 kao i detalnim informacijama o mogućim uticajima zajedno sa informacijama o korišćenim metodama u vezi prognoziranja svakog uticaja i informacije u vezi tehničkih poteškoća (tehnički problemi, nepoznati slučajaj) koji su nastali tokom pripremanja izveštaja PUŽS-a. Dodatne zatražene potrebne informacije o širem izveštaju PUŽS-a, su sledeći:</p>
<p>a) procedura dhe arsytet për zgjedhjen e lokacionit për zbatim të projektit dhe përshkrimin e së paku dy lokacioneve tjera ku mund të zbatohet projektit;</p> <p>b) ndikimet e drejtpërdrejta dhe të tërthorta të projektit në mjedis (duke përfshirë këtu edhe ndikimet afatshkurtesa të drejtpërdrejta dhe të tërthorta, ndikimet e përkohshme dhe</p>	<p>a) procedure and reasons for selection of the project site, and description of at least two other possibilities for project locations;</p> <p>b) direct and indirect environmental impact of the project (including direct and indirect effects short term, medium term and long term effects, temporary and permanent effects and positive or negative effects of the project) as listed</p>	<p>a. postupak i razlozi tokom izbora lokacije svrhom sprovođenja projekta i opis najmanje dva drugih lokacija gde će se moći sprovesti projekat;</p> <p>b. neposredni i posredni uticajij projekta na životnu sredinu (uključujući ovde neposredne i posredne kratkoročne i stalne uticaje, kao i pozitivnih i negativnih</p>

<p>të përhershme, si dhe ndikimet pozitive dhe negative të projektit), ashtu si janë radhitur në paragrafet (c) – (f) të këtij Neni;</p> <p>c) ndikimet në njerëz, në shëndetin njerëzor, konstrukcionet dhe krijimet njerëzore, që <i>ndër të tjera</i> mund të rrjedhin edhe nga:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ndryshimet në popullatë që mund të pasojnë nga zhvillimi dhe ndikimet e rëndësishme mjedisore; ▪ Ndikimet nga zhvillimi i pejsazhit dhe zonave rekreative; ▪ Niveli dhe ndikimet nga shkarkimet në dhe, ajr dhe ujë gjatë operimit të zakonshëm dhe atij të jashtëzakonshëm; ▪ Nivelet dhe ndikimet e zhurmës dhe vibracionit; ▪ Nivelet dhe ndikimet e rrezatimit ionizues dhe atij jo-ionizues; ▪ Ndikimet nga zhvillimet e rrugëve dhe transportit lokal. <p>d) Ndikimet në florën dhe faunën, trashëgiminë natyrore dhe gjeologjinë, që <i>ndër të tjera</i> mund të rrjedhin edhe nga:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Humbja apo dëmtimi i habitateve dhe 	<p>under paragraphs (c)-(f) of this article;</p> <p>c) effects upon humans, human health, structures created by man arising from <i>inter alia</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ population changes resulting from development, and important environment effects; ▪ effects of development on landscape and areas used for recreation; ▪ level and effect of emissions to air, water and soil during normal and abnormal operations; ▪ levels and effects from noise and vibration; ▪ levels and effects from ionising and non-ionising radiation; ▪ effects from development of local roads and transport; <p>d) effects upon flora and fauna, nature heritage and geology arising from <i>inter alia</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ loss or damage of habitats, plants and animal species. ▪ loss or damage of 	<p>uticaja projekta), onako kako su rangirani u stavovima (c) – (f) ovog Člana;</p> <p>c. uticaji na ljudstvo, po ljudsko zdravlje, konstrukcije i ljudskih stvaralaštva, koji između ostalog mogu nastati i od:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Promene populacije koja mogu nastati zbog razvoja i značajnih ekoloških uticaja; ▪ Uticaji nastanjeni razvojem pejsaza i rekreativnih zona-područja; ▪ Nivoa i nastanjenih uticaja od istovarenja na zemljišnoj površini, vazduh i vodi tokom običnih i vanrednih operacija; ▪ Nivoa i uticaja buke i vibracije; ▪ Nivoa i uticaja zbog jonizirajućih i ne-jonizirajućih zračenja; ▪ Uticaj od razvoja urbanih i ruralnih saobraćajnica. <p>d. Uticaji na životinjski i biljni svet, geološkim i prirodnim nasleđima, između ostalog koja mogu poticati i od:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uništenje ili oštećenje habitata i vrste biljnog i životinskog sveta; ▪ Uništenje ili oštećenje geoloških, palaentoloških i grafo-fizičkih
--	--	---

<p>llojeve bimore e shazore:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Humbja apo dëmtimi i tpareve gjeologjik, palaentologjik dhe fiziko-grafik; ▪ Ndryshimet e kualitetit të ajrit dhe ndryshimet mikro-klimatike; ▪ Ndryshimet e kualitetit dhe kuantitetit të ujrave. <p>e) Ndtkimet në dhe/tokë, resurset natyrore dhe shfrytëzuesit e tokës, që ndër të tjera mund të rrijedhin nga:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ndtkimet fizike të zhvillimit, p.sh ndryshimet e topografisë lokale, ndryshimet e stabilitetit të tokës, erozioni i dheut etj; ▪ Ndtkimet në shkarkimet kimike të ruajtura në tokë dhe në rrethinë; <p>f) Ndtkimet nga përfundimi i ndonjë projekti (veprimtarie, aktiviteti etj.) apo reduktimi i tij;</p> <p>g) Ndtkimet në jetesë p.sh nga humbja e tokave të poseduara bujqësore dhe/apo resurseve të përdorura bashkarisht për qëllime ekonomike, ndikime këto nga ndryshimet e sasisë së tokës dhe resurseve si dhe nga</p>		<p>geological, palaeontological and physiographic attributes;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ air quality and micro-climatic changes; ▪ changes to water quality and quantity; <p>e) effects upon soil, natural resources and land users arising from <i>inter alia</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ physical effects of development, e. g. changes to the local topography, effects on land stability, soil erosion etc.; ▪ effects of deposition (stored) chemical emissions in soil and the surrounding area; <p>f) effects from closure of access or reduction in access;</p> <p>g) effects on livelihoods of land loss eg. owned agricultural land and/or resources used in common for specific economic purposes, from changes in quality and amounts of available agricultural land or resources and sterilisation of mineral resources;</p> <p>h) effects upon water quality and quantity arising from <i>inter alia</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ effects of hydrological
	<p>osobina;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Smanjivanje kvaliteta vazduha i mikro-klimatskih promena; ▪ Promene kvaliteta i kvantiteta vode. <p>e) Uticaji na zemljištu, prirodnim resursima i korišćenje zemljište, između ostalog koja mogu poticati i od:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Razvojnih fizičkih uticaja, npr. lokalnih topografskih promena, promene zbog nestabilnosti zemlje, erozije zemljište i dr.; ▪ Uticaji zbog hemijskih rasterećenja čuvane na zemlji i okolini; <p>f) Uticaju tokom završetka nekog projekta (delatnosti, aktivnosti i dr.) ili njegove redukcije;</p> <p>g) Uticaji na život npr. od izgubljenja poljoprivrednih poseda i/ili zajedno korišćenih resursa u ekonomske svrhe, zatim uticaji nastanjeni zbog promene obradivih površina i drugih resursa kao i zbog sterilizacije rudarskih resursa;</p>	

<p>sterilizimi i resurseve minerare;</p> <p>h) Ndlkimet në kualitetin dhe kuantitetin e ujrave, që ndër të tjera mund të rrijedhin nga:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ndlkimet nga ndryshimet hidrohologjike si që janë ndryshimet e sistemeve për kullim; ▪ Ndlkimet në kualitetin e ujrave të shkaktuara nga shkarkimet në ujra; dhe ▪ Ndlkimet e shkaktuara nga rritja e rjedhës sipërfaqësore të ujrave; <p>j) Ndlkimet në kualitetin e ajrit dhe në mikro-klimë, që ndër të tjera mund të rrijedhin nga:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Nivelet dhe koncentrimet e shkarkimeve; ▪ Nivelet dhe koncentrimet e grimcave; dhe ▪ Nivelet dhe koncentrimet e erërave. <p>j) Ndlkimet e shkaktuara nga projektet apo efektet dytësore të projektit:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ndlkimet që rezultojnë nga trafiku (rrugor, hekurudhor, ajror dhe ujor) dhe që lidhen 	<p>changes such as drainage system alterations;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ effects upon the water quality caused by emissions; and ▪ effects caused by increased surface run-off; <p>j) effects upon air and micro-climate arising from <i>inter alia</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ levels and concentration of emissions; ▪ levels and concentration of particulates; and ▪ levels and concentration of odours; <p>j) induced or secondary effects of the project:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ effects resulting from traffic (road, rail, air, water) in connection with development; ▪ effects resulting from extraction and use of materials, water, energy or other development recourses for use in project construction, operation and decommissioning/after-use; ▪ effects resulting from other developments connected to 	<p>h) Uticaji na kvalitet i kvanitetit vode, između ostalog koja potiču i od:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uticaja zbog nastalih hidroloških promena kao što su promene sistema za filitiranje; ▪ Uticaji na kvalitet voda kao uzrok ispuštenih voda; i ▪ Uticaji uzrokovani zbog otečanja tokova površinskih voda; <p>i) Uticaji na kvalitet vazduha i mikro-klime, između ostalog koja potiču i od:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Nivoima i koncentracijama rasterećivanja; ▪ Nivoimat i koncentracijama čestica; ▪ Nivoima i koncentracijama vetrova. <p>j) Nastanjenih uticaja od projekta ili drugorazrednih efekata projekta:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uticaji nastanjeni zbog pregutstog saobraćaja (drumskog, železničkog, vazdušnog i vodnog) a koja se nadovezuju sa njihovom razvojem; ▪ Uticaji koji rezultiraju sa vađenja i korišćenja minerala,
---	--	---

<p>me zhvillimin;</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ndikimet që rezultojnë nga nxjerja dhe përdorimi i mineraleve, ujrave, energjisë dhe resurseve tjera zhvillimore me qëllim të përdorimit të tyre për konstruktivin, operimin dhe përfundimin e projektit/pas shfrytëzimit. ▪ Ndikimet që rezultojnë nga zhvillime tjera të lidhura me projektin, si p.sh rrugët e reja, shtëpitë, sistemet e kanalizimit dhe rrymës, sigurtimi i karburantit, telekomunikacioni, etj; dhe ▪ Ndikimet e grumbulluara që rezultojnë nga cilado/të gjitha veprimtaritë e lartpërmendura, duke përfshirë këtu edhe projektin e propozuar 	<p>the project, e.g. new roads, houses, sewage and electricity systems, fuel providers, telecommunications etc.; and</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ cumulative effects resulting from any/all of the above, including the proposed project. <p>The Ministry shall issue, as necessary, additional guidance on the content of full EIA Reports, in the form of Guidelines.</p>	<p>vođe, energije i drugih razvojnih resursa u cilju njihovog korišćenja svrhom konstrukcije, operacije i realizovanja projekta/nakon njihovih korišćenja.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Uticaji koji rezultiraju sa drugih razvoja nadovezanim projektom, kao npr. nove saobraćajnice, zgrade, sistemi kanalizacije i energetike, zatim osiguranje karburanata, telekomunikacije, i dr.; ▪ Nagomilani učicaji koji rezultiraju bilo od kojeg/svih gorenavedenih delatnosti, uključujući tu i predloženi projekat. <p>Ministarstvo po potrebi, donosiće dodatne-nove uputstvo što se tiče sadržini širih izveštaja PUŽS-a</p>
<p>Ministria sipas nevojës, do të nxjerr udhëzime shpresë sa i përket përmbytjes së raporteve të plotë të VNM.</p>		

<p>Neni 29 Njofirmi dhe konsultimi me vendet fqinje</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Nëse gjatë shqyrtimit të raportit të VNM, vërtetohet se projekti i propozuar ka gjasa të shkaktojë ndikime të mëdha mjedisore ndërkufitare, atëherë Ministria do të informojë organin përgjegjës pranë UNMIK-ut. 2. Nëse UNMIK-u kërkon informata mbi projektin në fjalë, Ministria duhet ti sigurojë ato, e edhe raportin e VNM pa kufizime. 3. Vendi apo vendet fqinje ku mund të shfaqen ndikime mund të dhënë mendimin dhe komentet e tyre për projektin dhe mund të përfaqësohen në debate publike në lidhje me projektin. Komentet e vendit apo vendeve në fjalë duhet të mirren parasysh gjatë marrjes së vendimit në lidhje me Pëlqimin Mjedisor apo Lejen Mjedisore. 4. Vendi apo vendeve në fjalë, në pajtueshmëri me Nenin 19, duhet dorëzuar me shkrim vendimin e Ministrisë. 	<p>Article 29 Notification and consultation concerning neighbouring countries</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If, during a review of an EIA Report, it is determined that the proposed project is likely to cause significant transboundary environmental impacts, then the Ministry shall inform the responsible body of UNMIK. 2. If required by UNMIK the Ministry shall provide a copy of documentation concerning the project, including without limitation, the EIA Report. 3. A neighbouring country or countries that may be affected may give their opinion and comments on the project and may be represented at any public hearing concerning the project. The comments of the country or countries concerned must be taken into account in the decision to issue an Environmental Consent or an Environmental Permit. 4. The country or countries concerned must be provided with a copy of the written decision of the Ministry pursuant to Article 19. 	<p>Član 29 Obaveštenje i konsultacije sa susednim zemljama</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ukoliko tokom razmatranja izveštaja PUŽS-a, se ustanovi da predloženi projekat može uzrokovati međunarodnih uticaja velikih razmera, onda Ministarstvo je dužna informisati nadležni organ pri UNMIK-a. 2. Ukoliko UNMIK traži informacije o dotičnom projektu, Ministarstvo treba obezbediti njih kao i izveštaj PUŽS-a bez ograničenja. 3. Zemlja ili susedne zemlje sa mogućim uticajima mogu dati svoja mišljenja i komentare po projektu i mogu učestvovati ili se predstaviti na javnim debatima. Komentari unutar zemlje ili susednih zemalja mogu doprineti kroz njihov učinak tokom odlučivanja po pitanju Ekološke saglasnosti ili Ekološke dozvole. 4. Unutar zemlje ili medju navedenim zemljama, u skladu sa Članom 19, Ministarstvo potrebno je dostaviti svoju pismenu odluku.
---	--	--

<p>5. Gjatë interpretimit dhe zbatimit të këtij Neni, autoritetet relevante do bëjnë përpjekje në zbatimin e parimeve të kërkuara sipas Konventës Espoo 1991 për Vlerësimin e Ndikimit në Mjedis në Kontekst të Ndikimit Ndërkuftrar, 30/II/M 802 (1991).</p>	<p>5. In interpreting and applying this article, the relevant authorities shall endeavor to give effect to the principles enshrined under the 1991 Espoo Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, 30 II/M 802 (1991).</p>	<p>5. Tokom interpretacije i sprovođenja ovog Člana, odgovarajući-relevantni organi uložice sve napore u cilju sprovođenja postavljene ili zahtevanih principa po Konvenciji Espoo 1991 o Procenu Prekograničnih Uticaja na Životnu Sredinu, 30/II/M 802 (1991).</p>
<p>Neni 30 Veptrat Penale dhe Kundërvajtjet</p>	<p>Article 30 Penal acts and Violations</p>	<p>Član 30 Krivična dela i Prekršajni postupak</p>
<p>1. Dhënia e deklaratave të pavërteta, falsifikimi i dokumenteve ose dhënia e informacioneve të rreme dhe dezinformuese gjatë paraqitjes së kërkesës për të siguruar miratimin e kërkesës për Pëlqimn apo Leje Mjedisore përben vepër penale të ndëshkueshme sipas legjllacionit penal të Kosovës (Neni 341 dhe 348 i Kodit të Përkohshëm Penal të Kosovës).</p>	<p>1. Giving statements, drafting documents or giving false or misleading information in the course of an application to obtain an Environmental Consent or Environmental Permit, is regarded as an offence and shall be treated as such according to the current penal legislation of Kosovo (Article 341 and 348 of Interim Penal Code of Kosovo).</p>	<p>1. Lažno izjavljivanje, falsifikovanje dokumentacije ili pružanje lažnih informacija i dezinformacija tokom podnošenja zahteva da na svaki način bude usvojen zahtev za Ekološku saglasnost ili Ekološku dozvolu smatra se krivično delo koja je sankcionisana Krivičnim Zakonom Kosova (Član 341 i 348 Privremenog Krivičnog Kodeksa Kosova).</p>
<p>2. Në rast se Gjyqi zbulon një thyetje të Paragrafit 1 të këtij Neni, çështje kjo që lidhet drejtpërsëdrejti me veprimet procedurale të paraqitjes së kërkesës për Pëlqim Mjedisor apo Lejes Mjedisore në rastin konkret, Ministria me vendim të vegantë do të anulojë apo ndryshojë Pëlqimin Mjedisor apo Lejen Mjedisore të</p>	<p>2. In cases where a Court finds a violation of paragraph 1 of this article, in relation to an issue which is directly related to an application for an Environmental Consent or Environmental Permit, the Ministry shall by a special act annul or amend the issued Environmental Consent or Environmental Permit. The decision to annul or amend shall be</p>	<p>2. U slučaju da Sud otkrije pregaženje Stava 1 ovog Člana, kao direktno vezano pitanje sa upravnim postupcima u vezi sa podnošenjem zahteva o pribavljanju Ekološke saglasnosti ili Ekološke dozvole u konkretnom slučaju, Ministarstvo posebnom odlukom poništice ili će promeniti izdatu</p>

<p>lëshuar. Vendimi mbi anulimin apo ndryshimin bëhet publik dhe kopja e saj i dërgohet organit licenses, autoritetit komunal dhe inspektoratit mjedisor.</p> <p>3. Kompenzimi për dëmet mjedisore të shkaktuara si pasojë e shkeljeve të dispozitivave të këtij Udhëzimi apo të kërkesave të përcaktuara në Pëlqimin Mjedisor ose Lejen Mjedisore, do të jetë përgjegjësi e bartësit të Pëlqimit Mjedisor apo Lejes Mjedisore.</p>	<p>made public and one copy shall be send to the permitting agency, municipal authority and environment Inspectorate.</p> <p>3. The costs for remediating any environmental damage caused through the violation of any provision of this Administrative Directive or any conditions specified in the Environmental Consent or Environmental Permit shall be the responsibility of the holder of the Environmental Consent or Environmental Permit..</p>	<p>Ekološku saglasnost ili Ekološku dozvolu. Odluka o poništenju ili promenu postać javna i jedan primerak dostavlja se organu za licenciranje, opštinskom organu i inspekciji životne sredine.</p> <p>3. Za oštećenje životne sredine je predviđeno naknađivanje u slučajevima pregaženja odredbi ove Instrukcije ili utvrđenih uslova u Ekološku saglasnost ili Ekološku dozvolu, odgovornost snosi nosilac Ekološke saglasnosti ili Ekološke dozvole.</p>
<p>Neni 31</p> <p>Informatat komerciale të besueshme</p> <p>Aplikuesi me anë të një shkrese mund të kërkojë nga Ministria, t'i lejohet të tërheq informatat komerciale të besueshme nga raporti i VNM apo nga përmbledhja jotechnike që janë të hapura për publik. Ministria, në afat prej 10 ditësh nga pranimi i kërkesës do t'i jap aplikuesit, autoritetit komunal, dhe aty ku e përshatshme edhe agjensisë licensuese, një përgjigje formale ku përcaktohet se cilat informata mund të ndalohen.</p>	<p>Article 31</p> <p>Commercially confidential information</p> <p>An applicant may apply, in writing, to the Ministry for permission to remove commercially confidential information from an EIA Report and Non-Technical Summary which will be available to the public. The Ministry will issue a formal reply to the applicant, municipal authority and, if appropriate, other permitting agency, within 10 days of receipt of the written request, determining the information that may be withheld.</p> <p>The Ministry may issue, as necessary,</p>	<p>Član 31</p> <p>Poverljive komercijalne Informacije</p> <p>Podnosilac putem pisma može zahtevati od Ministarstva, da mu se odobri povlašćenje poverljivi komercijalnih informacija iz izveštaja PUŽS-a ili iz netehničkog sažetka koje su otvorene za javnost. Ministarstvo, u roku od 10 dana dana od prijema zahteva odgovoriće formalno nosilaca, opštinskom organu, i ako je potrebno i agenciji o licencijama, gde će se utvrditi pojedine zabranjene informacije.</p> <p>Ministarstvo, po potrebi, može donositi dodatna uputstva radi utvrđivanja mogućnosti</p>

<p>Ministria, sipas nevojës, mund të nxjerre udhëzime shtesë për të përcaktuar mundësinë e rëthegjes së informatave të besueshme (sekrete) nga Raporti i VNM, në bazë të arsyeve komerciale.</p>	<p>additional guidelines on determining whether information may be removed from an EIA Report on grounds of commercial confidentiality.</p>	<p>za povlačenje poverljivih informacija (tajnih) iz Izveštaja PUŽS-a, na bazi komercijalnih razloga.</p>
<p>Neni 32 Dorëzimi i raportit të VNM nga aplikuesi para marrjes së vendimit mbi studimin nga Ministria</p>	<p>Article 32 Submission of an EIA Report by an applicant before a formal receipt of a screening decision from the Ministry</p>	<p>Çlan 32 Dostavljaje Izveštaja PUŽS-a od nosilaca pre donošenja odluke o izradi studije od Ministarstva</p>
<p>1. Aplikuesi, në kërkesën e tij duhet të përcaktojë se a po dorëzon raport të plotë apo raport të thjeshtësuar të VNM sipas qëllimeve të këtij Udhëzimi Administrativ. 2. Ministria do të nxjerr një vendim mbi përzgjedhje dhe do të kërkojë nga aplikuesi që të konfirmoj se:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ raporti i VNM duhet trajtuar si raport i VNM që duhet të përmbush kushtet e parazitura në vendimin mbi përzgjedhjen. ▪ informatat e kërkuara do të dorëzohen në një raport të plotë apo të thjeshtësuar të VNM, në pajtueshmëri me dispozitat e këtij Udhëzimi Administrativ. 	<p>1. The applicant must state in his application whether the EIA Report is either a full or simplified EIA Report submitted for the purpose of this Administrative Directive. 2. The Ministry shall issue a screening decision and require the applicant to confirm that the:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ EIA Report should be treated as the EIA Report required to fulfil the requirements of the screening decision. ▪ required information will be submitted in a full or simplified EIA Report according to the provisions of this Administrative Directive. 	<p>1. Podnosilac, u svom zahtevu treba precizirati da li predaje kompletni izveštaj ili jednostavni izveštaj PUŽS-a prema utvrđenim ciljevima ovim Administrativnom Uputstvom. 2. Ministarstvo donosiće odluku o selekciji i zatražiće od podnosioca konfirmisati sledeće:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Izveštaj PUŽS-a treba tretirati kao izveštaj PUŽS-a koj treba ispuniti predviđene uslove odlukom o selekciji. ▪ Zatražene informacije moraju se dostaviti u kompletnan ili jednostavni izveštaj PUŽS-a, u skladu sa odredbama ove Administrativne Uputstvo.

<p>KAPITULLI V : DISPOZITAT E PËRKOSHME DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 33 Pëlqimet Mjedisore dhe Lejet Mjedisore ekzistuese</p> <p>Pëlqimet Mjedisore dhe Lejet Mjedisore të lëshuara para hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ do të vlejnin derisa të kalojë afati i lejës ekzistuese për ndërtim apo për punë, me kusht që bartësi i atyre lejeve u është përmbyllur kushteve të përcaktuara në lejet në fjalë.</p> <p>Neni 34 Procedurat ekzistuese për lëshimin e Pëlqimeve Mjedisore dhe Lejeve Mjedisore</p> <p>Procedurat e filluara para hyrjes në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ do të përmbylleshin në pajtueshmëri me ligjet në fuqi dhe të aplikueshme në kohën e pranimit të kërkesës.</p>	<p>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL DISPOSITIONS</p> <p>Article 33 Existing Environmental Consents and Environmental Permits</p> <p>Environmental Consents and Environmental Permits issued prior to the entry into force of this Administrative Directive shall remain in force until the expiry of a construction or operating permit, provided that the holder of such permits is in compliance with the terms and conditions of the applicable permits.</p> <p>Article 34 Ongoing Procedures for issuance of Environmental Consents and Environmental Permits</p> <p>Ongoing procedures, initiated prior to the date of entry into force of this Administrative Directive, shall be concluded in accordance with laws in force and applicable at the time when the application for issuance of such permits was received.</p>	<p>V - POGJAVLJE : PRELAZNE I ZAVRŠNE ODRREDBE</p> <p>Çlan 33 Postojeçe Ekološke saglasnosti i Ekološke dozvole</p> <p>Ekološke saglasnosti i Ekološke dozvole koje su izdate pre stupanja na snagu ove Administrativne Uputstvo važit će do isteka roka postojeće izdate građevinske ili radne dozvole, pod uslovom da njihov nosilac se pridržavao utvrđenim uslovima u tim dozvolama.</p> <p>Çlan 34 Postojeći postupci za izdavanje Ekološke saglasnosti ili Ekološke dozvole</p> <p>Započeti postupci pre stupanja na snagu ove Administrativne Instrukcije ostvariće se u skladu sa važećim i primenjenim zakonima za vreme prijema zahteva.</p>
--	---	---

<p>Neni 35 Aktet dhe udhëzimet tjera plotësuese</p> <p>1. Ministria të nxjerrë akte dhe udhëzime plotësuese që kanë të bëjnë me:</p> <ol style="list-style-type: none"> shpërblimin e ekspertëve; listën e dokumenteve që shoqërojnë kërkesën për Pëlqim Mjedisor ose Leje Mjedisore; përcaktimin e tarifave që duhen paguar nga aplikuesi në autoritetin komunal dhe në Ministria si dhe procedurat për tregullimin e pagesës së këtyre tarifave; dhe tregullimin e procedurave, formës dhe përmbajtjes së Pëlqimit Mjedisor. 	<p>Article 35 Other additional Acts and Directives</p> <p>1. The Ministry shall issue additional Acts and Directives dealing with:</p> <ol style="list-style-type: none"> reward of experts; list of documents to be attached to an application for an Environmental Consent or Environmental Permit; setting the scale of fees to be paid by applicants to the municipal authority and the Ministry and the procedures governing payment of these fees; and regulation on the procedures, form and content of Environmental Permits. 	<p>Član 35 Propisi i nove uputstvo</p> <p>1. Ministarstvo treba da donosi nove propise i instrukcije koja se odnose na:</p> <ol style="list-style-type: none"> Nagrađivanje eksperata-stručnjaka; Spisak dokumenata priloženim zahtevu za Ekološku saglasnost ili Ekološku dozvolu; Utvrdjivanje tarifa koje treba platiti podnosilac lokalnih vlasti i u Ministarstvu kao i postupak naplaćivanja po utvrđenim tarifama; i Regulisanje postupka, oblika i sadržaja Ekološke saglasnosti.
<p>Neni 36</p> <p>Ky Udhëzimin Administrativ hyn në fuqi pas aprovimit pas aprovimit nga Qeveria e Kosovës dhe nënshkruar nga Kryeministri i Qeverisë së Kosovës.</p>	<p>Article 36</p> <p>This Administrative Directive enters into force after it is approved by the Government of Kosovo and signed by the Prime Ministry.</p>	<p>Član 36</p> <p>Ova Administrativna Uputstvo stupa na snagu nakon usvajanja od Vlade Kosova i potpisivanja od Premijera Vlade Kosova.</p>

Me

10.03.2004

Kryeministri i Kosovës
Dr. Bajram Rexhepi





**INSTITUCIONET E PËRKOHSHME TE VETËQEVERISJES
PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVE
PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT**

Numër: 11 /108
Datë: 18 gusht 2004

QEVERIA E KOSOVËS

Në mbështetje të nenit 9.3.16. të Rregullores së UNMIK-ut nr.2001/9 mbi Kornizën Kushtetuese për Vetëqeverisje të Përkohshme në Kosovë dhe nenit 1 të Rregullores së UNMIK-ut nr.2001/19 mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë, Qeveria e Kosovës, në mbledhjen e mbajtur më 18 gusht, mori këtë:

V E N D I M

- I Aprovohet Udhëzimi Administrativ për Vlerësimin e Ndikimit në Mjedis
- II Obligohet u.d e Sekretares së Përhershme të ZKM-së dhe u.d. të Sekretarit të Përhershëm të MMPH, konform d ispozitave në fuqi, projektudhëzimin a dministrativ të theksuar në pragrafin I të këtij vendimi, t'ia prezentojë Kryeministrit për nënshkrim

Vendimi iu dërgohet: të gjitha ministrive (ministrave), u.d. e Sekretares së Përhershme të ZKM-së dhe arkivit të Qeverisë.


Kryeministri i Kosovës
Dr. Bajram Rexhepi